

جامعة الملك فيصل
كلية الآداب
قسم اللغة الانجليزية

نظرية الترجمة

للدكتور : أحمد حليلة

sulṭan

2013

بسم الله الرحمن الرحيم

المحاضرة الأولى نظرية الترجمة

توكلنا على الله ولا فتحو أعينكم زين



طبعاً أنا وضعت عدة تقسيمات للمحاضرة عشان ترسخ المعلومة

ملاحظة / المكتوب باللون الأخضر هو الشرح

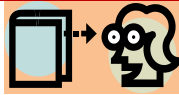


الجزء الأول :-

الكلمات (يجب حفظها قبل الانتقال للجزء الذي يليه)

N	Word	Meaning
1	Translation	ترجمة
2	Outcomes	حصيلة - نتائج
3	Phenomena	ظاهرة
4	Concept	مفهومك
5	Transferred	نقل
6	Capable	قادر على
7	Dialect	لهجة
8	Replacement	بديل
9	Equivalent	معادل (مرادف)
10	Consisting	يتألف

- و الآن وبعد أن حفظت الكلمات نبدأ بالجزء الثاني



ما هي الترجمة -The Meaning of Translation as a noun or a verb

1. The origin of the word 'translation' is the Latin word 'translatus' which means 'transferred'.

- أصل كلمة الترجمة لاتيني والترجمة تعني نقل



يعني هنا معلومتين يجب أن تعرفها جيدا وهي أن أصل الترجمة

(Latin)

والمعلومة الثانية

translatus = transferred

1. The dictionary meaning of the English verb 'to translate' is ' to express or be capable of being expressed in another language or dialect.

2. In French , it means ' traduction ' as a noun and ' a traduire ' as a verb

3. In Arabic, it means: الترجمة من لغة إلى أخرى

1 - معنى الترجمة في قاموس اللغة الانجليزية



هو التعبير (express)



2- في الفرنسية تعني اسم traduction وفعل traduire

3- في العربية معناها الترجمة من لغة إلى أخرى



- الآن عرفنا كم معلومة وهي أصل الترجمة والترجمة لها معنى آخر وكذلك عرفنا معنى الترجمة باللغة الانجليزية والفرنسية والعربية



- وحتى ترسخ المعلومة جيدا نذهب إلى الجزء الثالث وهو الأسئلة العامة

1- the origin of the word translation is ?

A- Latin

B- English

C- Arabic

D- French

2- The origin of the word „translation“ is the Latin word :

a- 'translatuſ' which means 'transferred'.

b- 'translatoŕ' which means 'transferred'

c- 'transferred' which means 'translatuſ'

d- 'translatuſ' which means 'translation'

3- The dictionary meaning of the English verb 'to translate' is

a- translator ' which means 'transferred'

b- to express or be capable of being expressed in another language or dialect

c- transferred' which means 'translatuſ'

d- 'translatuſ' which means 'translation'

4- the dictionary meaning of the French verb to translate is

A-The origin of the word 'translation' is the Latin word 'translatuſ' which means 'transferred'.

B- 'translatuſ' which means 'translation'

C- it means 'traduction' as a noun and 'a traduire' as a verb

D- 'to translate' is 'to express or be capable of being expressed in another language or dialect.

- الآن ننتقل إلى المرحلة الثانية من الدرس ولكن قبل أن نبدأ يجب أن نحفظ هذه الكلمات :-

11	Attempt	محاولة
12	Statement	بيان
13	Mentions	يذكر
14	Art	فن
15	Scholars	العلماء
16	Preoccupied	مشغول البال
17	Literary	واسع الاطلاع
18	Pastime	هواية - تسلية
19	Profession	مهنة
20	Majority	أغلبية
21	Engaged	تشارك
22	Legal	قانوني
23	Administrative	أداري - حكومي
24	Generic	عام
25	Rendering	التقديم

- الدكتور عطانا أربعة تعاريف بسيطة للترجمة وصدقوني سهلة جدا مجرد قراءتها راح تحفظها

Simple Definitions of Translation تعاريف بسيطة للترجمة



1. Catford (1965): defines translation as “the replacement of textual material in one language SL by equivalent textual material in another language TL”.

1- عرّف كاتفورد الترجمة على أنها (استبدال المادة النصية في اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف)

باختصار : كات فورد (catford) اللغة الأصلية (source language) SL واللغة الهدف (target language) TL

2. Newmark (1982): defines it as “a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language”.

2- عرّف نيومارك الترجمة على أنها : حرفة تقوم على محاولة استبدال الرسالة أو الجمل المكتوبة في لغة ما إلى الرسالة أو الجمل ذاتها إلى اللغة الأخرى

التعريف الثاني من نيومارك يعتمد على الحرفة (craft) طبعاً لا تنسوا انه استبدال الرسالة أو الجمل في لغة إلى اللغة الأخرى

3. Bell (1991) mentions two views:

- one looks at it as an ‘art’ especially when the scholars of last century were preoccupied with the translation of literary text as a pastime ;
- and another looks at it as a ‘profession’ where the majority of translators are professionals engaged in making a living rather than a pastime. This is mainly clear in the translation of technical, medical, legal and administrative texts.

3- بيل يذكر لنا نظريتان هما :

✓ الأولى تنظر إلى الترجمة على أنها فن وخاصة حينما اتهمك الدارسون في القرن الأخير بترجمة النصوص الأدبية كهواية

✓ الثانية تنظر للترجمة على أنها مهنة حيث أن اغلبية المترجمين امتهنوها بغرض الحصول على لقمة العيش بدلا من كونها هواية . وهذا يتجلى بوضوح في ترجمة النصوص التقنية ، الطبية ، القانونية و الإدارية

نظريتا بيل باختصار شديد النظرية الأولى هي 1- فن وهواية . والثانية 2- مهنة .

4. In the present sense of the word, translation is a ‘generic term used to refer to the process of rendering a text in one language into an equivalent text in another.’

4- في العصر الحالي فالترجمة هي مصطلح عام يستخدم للإشارة إلى عملية تحويل النص من لغة إلى ما يقابله في المعنى في لغة أخرى .



الآن الأسئلة على الفقرات السابقة

- 1- defines translation as “the replacement of textual material in one language SL by equivalent textual material in another language TL”.

A- Bell

B- Newmark

C- In the present sense

D- Catford

- 2- defines it as “a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language”.

A- Bell

B- Newmark

C- In the present sense

D- Catford

3- as an 'art' especially when the scholars of last century were preoccupied with the translation of literary text as a pastime ;

A- Bell one looks

B- Newmark

C- Bell two looks

D- Catford

4- It as a 'profession' where the majority of translators are professionals engaged in making a living rather than a pastime. This is mainly clear in the translation of technical, medical, legal and administrative texts.

A- Bell one looks

B- Newmark

C- Bell two looks

D- Catford

5- translation is a 'generic term used to refer to the process of rendering a text in one language into an equivalent text in another.'

A- Bell

B- Newmark

C- In the present sense

D- Catford

Being preoccupied with the translation of literary texts as a pastime activity, scholars of the last century looked at translation as

a- a science

b- a craft

c- an art

d- a profession

الجزء الأول :-

الكلمات (يجب حفظها قبل الانتقال للجزء الذي يليه)

26	Account	الاعتبار ، وتأني بمعنى آخر (حساب في البنك)
27	Developments	التطورات
28	Comprehensive	شامل
29	Stress	يشد أو شدد
30	Dimension	البعد (الأبعاد)

31	Representation	التمثيل (المماثلة)
32	Interlingual	بين اللغات
33	Sociolinguistic	الاجتماع اللغوي
34	Community	المجتمع
35	Various	مختلف
36	Modes	طريقة
37	Thereof	منها

- والآن نبدأ بالجزء الثاني



تعاريف متقدمة للترجمة Advanced Definitions of Translation

Having taken into account all the developments in Translation Studies during last century, **Bell (1991) seems suggest** a more comprehensive definition of translation which stress the dimension of semantic and stylistic equivalence in translation:



واخذين بعين الاعتبار جميع الدراسات التي أجريت في دراسة الترجمة في القرن الأخير ، يشير بيل إلى تعريف أكثر شمولاً للترجمة يشد على البعد الدلالي و الأسلوبي المتكافئ في الترجمة .

1. “Translation is the replacement of a representation of a text in one language by a representation of an equivalent text in a second language.”

Another advanced definition of translation is the one introduced by Etchnia Arjona (Gerver 1977) as follows:

2. “Translation is a generic term for the interlingual, sociolinguistic and cultural transfer for any message from one community to another through various modes of written, oral, or mechanical means or combinations thereof.”



1- الترجمة هي استبدال صورة النص في لغة إلى صورته المماثلة في لغة أخرى

تعريف متقدم آخر للترجمة قدم بواسطة جيرفر ينص على أن :

2- الترجمة مصطلح عام بين اللغات اجتماعي لغوي ثقافي ينقل أي رسالة من مجتمع لآخر عبر وسائط متنوعة مكتوبة ، منطوقة ، ميكانيكية أو خليط منها



- الجزء الثالث الأسئلة العامة

1- Translation is the replacement of a representation of a text in one language by a representation of an equivalent text in a second language.”

A- Gerver

B-bell

C-nothing

~ 7 ~

D- D- all of the above

2- "Translation is a generic term for the interlingual, sociolinguistic and cultural transfer for any message from one community to another through various modes of written, oral, or mechanical means or combinations thereof."

A-bell

B- Etchnia Arjona (Gerver 1977)

C- nothing

D- all of the above

3- 11- which one of all the definitions of translation has more comprehensive which stress the dimension of semantic and stylistic equivalence in translation?

a- Newmark's definition

b- Juan's definition

c- Catford's definition

d- Bell's definition

الجزء الأول :- الكلمات

38	Achieve	تحقيق
39	Faced	نواجهه
40	Semantic	دلالات الألفاظ
41	Communicative Value	البليغة قيمته
42	Participants	المشاركون
43	Involved	متوفرة
44	Contained	الواردة
45	Propositional	المقترح
46	Acts	الخطاب
47	Orients	توجهه
48	Intentions	النوايا
49	Issued	نشر
50	Concerned	تدل
51	Realised	أدركت
52	Historical	تاريخي
53	Contemporary	معاصر
54	Recent	جديد
55	Remote	بعيد
56	Ambiguous	غامض

57	Tenor	فحوى
58	Ironic	ساخر
59	Discourse	الحديث
60	Concerned	تشير
61	Event	حدث
62	Participants	المشاركين
63	Involved	مشارك
64	Reveal	كشف
65	Characteristics	خصائص

الجزء الثاني : -

-How can we achieve Equivalence in Translation?

كيف يمكننا تحقيق التكافؤ في الترجمة

When we are faced by a text- written or oral in a language we know, we are able to work out its equivalence by looking in to the following :



عندما نواجه نصا مكتوبا أو منطوقا في لغة نعرفها . يصبح بإمكاننا استخراج معناه المتكافئ بمجرد النظر إلى :

The semantic sense of each word and sentence.



المعنى الدلالي لكل كلمة وجملته

Its communicative value.

قيمتها البليغة

Its place in time and space.



مكانة وزمن حدوثه

The information about the participants involved in its production and reception



المعلومات المتوافرة عن المشاركين في إنتاجه و استقباله

Using the Six Wh-Questions in looking for Equivalence in translating a text.

استخدام أسئلة ال wh في البحث عن المرادفات المكافئة في النص المترجم

1. What ? Is the message contained in the text, the content of the signal, the propositional content of the speech acts.

What : وهي الرسالة الواردة في النص ، مضمون الإشارة المحتوى المقترح في الخطاب .



2. Why? Orients us towards the intentions of the sender, the purpose for which the text was issued.

Why: توجهنا إلى نوايا المرسل ، الغرض الذي كُتب له النص .

3. **When?** Is concerned with the time of communication realised in the text and setting it in its historical context; contemporary or set in recent or remote past or future.

When: تدلنا على الزمن (وقت التواصل المدرك في النص) والأوضاع في محتواها التاريخي أكانت معاصرة أم زمنها الحاضر أم المستقبل البعيد .

3. **How?** Is ambiguous as it can refer to:-

How: غامضة ومن الممكن أن تشير إلى :

a- manner of delivery: the tenor of the discourse; is it serious or ironic?

b- medium of communication; the mode of the discourse : is it oral or written?



أ - طريقة الإيصال : أي فحوى الخطاب هل جاد أم ساخر ؟

ب - وسيلة التواصل : طريقة الخطاب هل هو مكتوب أم منطوق

4. **Where?** Is concerned with the place of the communication; the physical location of speech event realised in the text.

Where: تشير إلى المكان (مكان التواصل) المكان الطبيعي للنص والأحداث التي أدركها النص .

5. **Who?** Refers to the participants involved in the communication; the sender and receiver(s). Both spoken and written reveal the characteristics of the speaker or writer as an individual.

Who: تشير إلى الأشخاص المشاركين في الحدث: المرسل، المستقبل. وكلا من النصوص المكتوبة والمنطوقة تكشف لنا خصائص المتحدث أو الكاتب كفرد



- الأسئلة العامة

1- What were the various modes did Ethnic Arjona mention in his definition of translation ?

a- Written and oral.

b- mechanical means

c- combinations thereof

d- all of the above

2- How can we achieve Equivalence in Translation?

a- The semantic sense of each word and sentence.

b- Its communicative value

c- Its place in time and space.

d- The information about the participants involved in its production and reception

e- all of the above

3- Which one of the following we need to look in to achieve equivalence in translation when we are faced by a text- written or oral in a language ?

a- The semantic sense of writer.

b- Communication Point

c- Its place in time and space are not important .

d- The information about the participants involved in its production and reception

4- Using the Six Wh-Questions in looking for Equivalence in translating a text. (when ? - Is concerned with the)

a- purpose for which the text was issued

b- manner of delivery

c- time of communication realized in the text

d- the mode of the discourse

5- Using the Six Wh-Questions in looking for Equivalence in translating a text. (Who ?- Is Refers to the)

a- the participants involved in the communication

b- the sender

c- the receiver

d- all of the above

6- Is the message contained in the text, the content of the signal, the propositional content of the speech acts.

A- why

B- when

C- what

D- how

7- Orients us towards the intentions of the sender, the purpose for which the text was issued.

A- why

B- what

C- when

D- how

8- Is concerned with the time of communication realised in the text and setting it in its historical context; contemporary or set in recent or remote past or future.

A- when

B- why

C- how

D- what

9- manner of delivery; the tenor of the discourse; is it serious or ironic

A-when

B- How

C-what

D-why

10- medium of communication; the mode of the discourse : is it oral or written

A-when

B- How

C-why

D-what

11- Is concerned with the place of the communication; the physical location of speech event realised in the text.

A- when

B- why

C- how

D- Where

12- Refers to the participants involved in the communication; the sender and receiver(s). Both spoken and written reveal the characteristics of the speaker or writer as an individual.

A- Who

B-where

C- how

D- when

الجزء الأول :- الكلمات

66	According	وفقا
67	Merit	تستحق
68	Laws	قوانين
69	Emerge	انبثقت
70	Distinctly	بوضوح
71	Apprehended	الفهم
72	Belongs	ينتمي

الجزء الثاني :-

What is a Good Translation? ما هي الترجمة الجيدة

According to Bell, a good translation is “that in which the merit of the original work is so completely transfused into another language, as to be as distinctly apprehended, and as strongly felt, by a native of the country to which that language belongs, as it is by those who speak the language of the original work.”

- وفقا لبيل ، فالترجمة الصحيحة هي " أن تشمل النص المترجم على جميع خصائص وفضائل النص الأصلي كي يصل بوضوح ويستشعر بقوة لدى السكان الأصليين للنص الأصلي كما لأولئك الذين يتحدثون لغة العمل الأصلي "



الجزء الثالث الأسئلة :-

1- that in which the merit of the original work is so completely transfused into another language, as to be as distinctly apprehended, and as strongly felt, by a native of the country to which that language belongs, as it is by those who speak the language of the original work

A- Good Translation According to Gerver

B- Good Translation According to Bell

C- all mistake

D- all true

Three Laws of Good Translation ثلاثة قوانين للترجمة الجيدة

As a result of the above good definition of translation, the following three laws emerge from it.

- وكنتيجة للتعريفات الجيدة أعلاه ، فقد انبثقت منها ثلاثة قوانين :

1. That the Translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.

1- أن الترجمة يجب أن تعطي نسخة طبق الأصل للفكرة الموجودة في العمل الأصلي .

2. That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original.

2- الأسلوب في العمل الأصلي يجب أن يؤخذ كما هو في العمل الأصلي .

3. That the Translation should have all the ease of the original composition.

3- الترجمة يجب أن تكون فيها نسبة البساطة نفسها الموجودة في التركيب الأصلي .



الآن الأسئلة على الفقرات السابقة

1- According to Bell, What is a Good Translation?

a- that in which the merit of the original work is so completely transfused into another language

b- as to be as distinctly apprehended, and as strongly felt, by a native of the country to which that language belongs.

c- as it is by those who speak the language of the original work.

d- all of the above

2- Three Laws of Good Translation are :

- a- the a complete transcript of the ideas of the original work.
- b- the style and manner of writing should be of the same character with that of the original.
- c- the Translation should have all the ease of the original composition.
- d- all of the above

3- Good Translation should give of the ideas of the original work.

- a- just a brief
- b- a complete transcript
- c- Summary
- d- outline

4- In a good Translation the style and manner of writing should be of the with that of the original.

- a- a few similarities
- b- completely different
- c- same character
- d- Little difference

5- 26- In a good Translation should haveof the original composition.

- a- all the mitigation
- b- all the ease
- c- alleviation

الجزء الأول :- الكلمات

75	Ease	بساطه
76	Abstract	ملخص
77	Concept	مفهوم
78	Encompasses	يشمل
79	Rather	بالأحرى
80	Tangible	لملموس

الجزء الثاني :-

Translation as process and product الترجمة ك عملية و إنتاج

A more advanced definition of translation can be seen when we look at it as process and product. In other words: **"It is the abstract concept"**

which encompasses both the process of translation and the product of that process".

أن التعاريف المتقدمة هذه يمكننا أن نراها من خلال العمليات والإنتاج . بمعنى آخر " أنها مفهوم مجرد يشمل كل من عملية الترجمة وعملية الإنتاج "

Translating : is the process i.e. (to translate; it is the activity rather than the tangible object)

مصطلح الترجمة : هي عملية (وهي نشاط بدلا من كونها كائنا ملموس)

A Translation: is the product of the process of translating (i.e. the translated text)

مصطلح الترجمة : هي نتاج عملية الترجمة (أي ترجمة النصوص).



الآن الأسئلة على الفقرات السابقة

1- A more advanced definition of translation can be seen as.....

- a- the process of translation and the product of translation.
- b- the process of translation and the product of that process**
- c- the process of translation only .
- d- the product of process only.

2- The product of that process is

- a- the source text
- b- the text archives
- c- the translated text**
- d- the archive History

3- "It is the abstract concept which encompasses both the process of translation and"

- a- The methods of that process
- b- The ways of that process
- c- The process models
- d- the product of that process**

4- Translating is the process or rather than the tangible object.

- a- stagnation
- b- activity**
- c- deadlock
- d- indolence

5- The translated text is

- a- The product of the process of translating**

- b- the process of translating
- c- the translation
- d- none of all

وبكذا خالصنا من المحاضرة الأولى

للأمانة العلمية أنا اقتبس من أسئلة المعتقل وترجمة miss Haifa

بسم الله الرحمن الرحيم

نظرية الترجمة

المحاضرة الثانية



- الكلمات :

N	Word	Meaning
1	communicator	المحاور
2	Versus	مقابل
3	encoded	مشفر - ترميز
4	identical	مطابق ، مماثل
5	tend	يواجه
6	face	يتجه
7	deconstruct	تفكيك
8	reconstruct	أعادة بناء

- المحتوى :

What is a Translator? من هو المترجم



Learning Outcomes (ما يستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

- 1- differentiate between a normal communicator and a Translator.
- 2- show knowledge of the Translator's types of knowledge and skills.
- 3- make your own list of qualities necessary for a good Translator.

في نهاية هذه المحاضرة ، سيكون على الطالب أن يكون قادراً على :

- 1- التفرقة ما بين المحاور والمترجم .
- 2- التعرف على مهارات المترجم ونوعيه علمه ومعرفته .
- 3- كتابه الصفات التي ترى أنها ضرورية للمترجم الجيد في قائمة .

Communication Versus Translation التواصل مقابل الترجمة



All communicators are translators, because they receive signals in speech and in writing containing messages encoded in a communication system which is not identical with their own.

جميع المحاورون (الذي يحاورون أشخاصاً لا ينتمون لنفس اللغة) يعتبرون مترجمون ، لأنهم يستقبلون إشارات لفظية وكتائيه تحتوي على رسائل تحتوي على رسائل مشفرة في نظام تواصل آخر ليس مماثلاً للنظام الموجود في لغتهم .

All communicators tend to face the same problems as those of translators, because they need to read the text, make sense of a text. They need to deconstruct it and then reconstruct it.

جميع المحاورون يواجهون نفس المشكلة التي يواجهها المترجمون لأنهم يتجهون لقراءة النصوص ، يفهمون معانيها ، يفككونها وبعد ذلك يعيدون بنائها وتشكيلها من جديد .

Therefore, we can say that any model of communication is a model of translation.



لهذا يجدر بنا القول بأن أي نموذج للتواصل والحوار هو نموذجاً للترجمة .

- الكلمات :

9	contrast	المقابل ، المضاد
10	monolingual	أحادي اللغة (اللغة الأم)
11	obliged	مجبور - ملتزم
12	re-encoding	أعادة الترميز
13	concerns	تكون موجهه
14	aimed	تهدف
15	transmit	نقل
16	previous	سابق
17	bilingual	ثنائي اللغة

- المحتوى:

What is the difference between a normal communicator and a Translator?

ما الفرق ما بين المحاور العادي والمترجم



The Translator's acts contrast on that:- أما المترجم فبالمقابل سيقوم بـ	When taking a turn as a sender, the monolingual is obliged to: حينما تكون المرسل وتكون أحادي اللغة (لغتك الأم) فسيكون عليك أن :
a) the encoding consists of re-encoding into a different language. ستتضمن عملية الترميز لدى المترجم عملية أخرى وهي عملية إعادة الترميز أثناء نقلها إلى لغة أخرى	a) encode into the language used by the sender. أن ترد عليه باستخدام نفس اللغة التي يتحدث إليك بها
b) concerns the same message as was Received. تكون موجهه للرسالة المستقبلة	b) encode messages which are different from those received.

c) it is aimed at a group receivers who are **not the same** as the original sender.

وقد تكون موجهة لمجموعة من المستقبلين قد لا تجمعهم علاقة بالمرسل نفسه

أنشاء رسائل تختلف عن تلك التي تم استقبالها

c) and transmit them to the previous sender.

إرسال الرسالة إلى المرسل السابق

It is the **re-encoding process** which marks the bilingual translator off from the monolingual communicator.



أذا فإن عملية إعادة الترميز هي من تمكنا من التمييز ما بين المترجم ثنائي اللغة من المحاور أحادي اللغة .

- الكلمات :

18	enable	تمكين
19	semantic knowledge	المعرفة الدلالية
20	syntactic knowledge	المعرفة النحوية
21	rhetorical	بلاغية
22	contains	يحتوي على
23	records	يسجل - يحزن
24	senses	حواس
25	inner	داخلي
26	mind	ذاكرة
27	mediated	تتوسط
28	retrieving	استرجاع

- المحتوى :

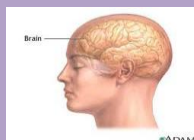
How important are memory, meaning and language to the Translator?

ما مدى أهمية الذاكرة ، المعنى واللغة للمترجم

Like other communicators, translators need excellent memory to enable them use the semantic knowledge, syntactic knowledge and rhetorical knowledge of two different languages and two different cultures.

وكباقي المحاورين ، يحتاج المترجمون إلى ذاكرة ممتازة تمكنهم من استخدام المعرفة الدلالية والنحوية والبلاغية للغتين وحضارتين مختلفتين

Memory : contains 'records' of past experiences, has plans for action on the basis of what we know and what we have done.



الذاكرة : تخزن التجارب الماضية وتخطط للقيام بأفعال مرتكزة على ما نعرفه وما انجزناه .

Language: much of our experience of the external world of the senses and the inner world of the mind is mediated by language.



اللغة : كثير من تجاربنا في العالم الخارجي الذي ندركه بحواسنا وعالمنا الداخلي في عقولنا تتوسطها اللغة .

Translators must be good at storing experiences in memory, and at retrieving those experiences whenever needed to solve complex translation problems.



المترجمون لديهم أماكنه جيده في تخزين التجارب في ذاكرتهم واسترجاعها متى احتاجوها لحل مشاكل الترجمة المعقدة .

- الكلمات :

N	Word	Meaning
29	Recognises	يتعرف
30	Decodes	يترجم
31	Retrieves	يسترجع
32	Comprehend	يفهم - يدرك

- المحتوى :

How does a translator move from one language to another in the course of translation?



كيف ينتقل المترجم من لغة لأخرى في طور الترجمة؟

When translating a written communication, the translator go through the following nine steps:



حينما تُكتب الترجمة من أجل التواصل ، يمر المترجم بتسعة خطوات كالتالي :

1. Translator receives signal 1 containing message يستقبل المترجم إشارة تتضمن رسالة
2. Recognises code 1 يقوم بالتعرف على هذه الشفرة 1
3. Decodes signal 1 يترجم الشفرة 1
4. Retrieves message يسترجع الرسالة
5. Comprehend message يفهمها
6. Translator selects code 2 يختار الشفرة 2
7. Encodes message by means of code 2 يشفر الرسالة عن طريق الشفرة 2
8. Select channel. يختار قناة
9. Transmits signal 2 containing message. ينقل الإشارة 2 متضمنة الرسالة

- الكلمات :

N	Word	Meaning
33	professional	المحترف
34	access	يجتاز
35	distinct	بارز
36	contrastive	التقابلي

- المحتوى :

What does the translator's knowledge-base contain?

على ماذا تعتمد معرفة المترجم؟

A professional translator has access to five distinct kinds of knowledge:

يجتاز المترجم المحترف خمسة معارف بارزة :

- Target Language knowledge (TL) (المعرفة باللغة الهدف (المراد الترجمة إليها)
- TextType knowledge (المعرفة بنوع النصوص
- Source Language knowledge (SL) (المعرفة باللغة المصدر (اللغة المراد ترجمتها)
- Subjectarea knowledge (المعرفة بمكان الموضوع
- And contrastive knowledge (المعرفة التقابلية

- الكلمات :

N	Word	Meaning
37	competences	الكفاءة
38	formation	تشكيل
39	pronunciation	النطق
40	structure.	هيكل
41	Sociolinguistic	اللغوي الاجتماعي
42	utterances	الكلام
43	appropriately	بشكل مناسب
44	constrained	مقيدة
45	participant	مشارك
46	interaction	التفاعل
47	Discourse	التحدث
48	combine	الجمع - الدمج
49	achieve	تحقيق
50	unified	الوحدة
51	genres	الأنواع
52	cohesion	التماسك
53	interpretation	الترجمة
54	among	بين

55	mastery	أجادة
56	improve	تحسين
57	compensate	تعويض
58	breakdowns	أعطال
59	actual	الفعلي

- المحتوى :

What does the translator's communicative competence consist of :-



على ماذا تقوم الكفاءة التواصلية للمترجم :-

The translator communicative competences consists of the following components

تقوم الكفاءة التواصلية للمترجم على المكونات الآتية :

Grammatical competence: knowledge of the rules of the code, including vocabulary and word formation, pronunciation/spelling and sentence structure.



الكفاءة النحوية : تشمل المفردات وتشكل الكلمات والنطق وهيكل الجملة

Sociolinguistic Competence: knowledge of and ability to produce and understand utterances appropriately in context, i.e. as constrained by topic, the status of the participant, purpose of the interaction, etc.

الكفاءة اللغوية الاجتماعية : تشمل كتابة وفهم الكلام من وإلى السياق بالشكل المناسب ، وتكون مقيدة بالموضوع نفسه وبمحاله المشارك والغرض من التفاعل . (المقصود هنا أن المترجم يجب أن يكون لديه المقدرة على فهم المجتمع الذي سيخاطبه والمقدرة أيضا على مخاطبتهم بالطريقة التي تناسبهم مستخدما لغتهم و أسلوبهم)

Discourse competence: The ability to combine form and meaning to achieve a unified spoken or written texts in different genres. This unity depends on cohesion in form (i.e. the way in which utterances are linked structurally to facilitate interpretation of text) and coherence in meaning (i.e. the relationships among the different meanings in a text, literal meaning, communicative function or social meaning)



الكفاءة في التحدث : هي المقدرة على الجميع ما بين الشكل والمعنى لتحقيق الوحدة ما بين النص المكتوب والمقروء في الأنواع المختلفة ، وهذه الوحدة تعتمد على التماسك في الشكل .

Strategic competence: the mastery of communication strategies which may be used to improve communication or to compensate for breakdowns in actual communication.

الكفاءة الإستراتيجية : هي إجادة استراتيجيات التواصل التي تستخدم لتحسين التواصل ولتعويض أعطال التواصل الفعلي .

- الكلمات -

N	Word	Meaning
60	characteristics	الخصائص

61	possessing	امتلاك
62	real	حقيقيا
63	Reliability	الدقة
64	reliable	موثوق
65	delivering	يقدم
66	deadlines	الموعد
67	Ethics	الأخلاق
68	distort	حرف
69	factors	العوامل
70	preferences	التفضيلات
71	stress	ضغط
72	mental	ذهني
73	retrieving	استرجاعها
74	Professional Pride	الكبرياء المهني
75	integrity	أمانه
76	esteem	احترام
77	plainly	بوضوح
78	economically	اقتصاديا
79	gracefully	رشاقة
80	elegantly	بأناقة
81	factual	واقعي
82	official	رسمي
83	slang	عامية

- المحتوى :

What are the primary characteristics of a good translator?



ما هي الخصائص الرئيسية للمترجم الجيد؟

The following are just a few of the primary characteristics of a good translator:



فيما يلي بعضاً من الخصائص والمميزات الأساسية للمترجم الناجح .

A Translator thinks and talks about translation from inside the process, knowing how it's done, possessing a practical real-world sense of the problems involved.

المترجم يفكر ويتحدث عن الترجمة من عمق العملية ويعرف كيف أنها تنجز ، ممتلكا حساً حقيقياً بما تتضمنه من مشاكل

Reliability: He acts in reliable ways delivering reliable translation by deadlines.

الدقة : يعمل المترجم الجيد بطرق دقيقة كي يقدم ترجمة موثوقة في الموعد .

Timeliness: He should be timely, in the sense of not getting the translation arrive past the time of its usefulness or value.



التوقيت : يجب على المترجم الجيد أن يحسن ضبط وقته أي يجب عليه أن لا يسارع في تقديم الترجمة مبكراً على حساب جودتها ودقتها .

Ethics: He should be ethical. In other words, it is unethical for the translator to distort the meaning of the source text



الأخلاق : من ألا أخلاقياً أن يقوم المترجم بتحريف النص الأصلي الموجود عند قيامه بعملية الترجمة

Speed: A translator should be able to know when to speed and when to not speed. This depends on the following factors:



السرعة : على المترجم الجيد أن يكون قادراً على معرفته المواطن التي يجب عليه أن يكون سريعاً فيها والمواطن الأخرى التي تتطلب التأني وهذا يعتمد على العوامل الآتية :

- 1- Typing speed سرعه الكتابة
- 2- The level of text difficulty مستوى صعوبة النص
- 3- Personal preferences or style النمط و التفضيلات الشخصية
- 4- Job stress, general mental state. ضغط العمل ، والوضع الذهني العام

Memory: A Translator must be good at storing experiences in memory and retrieving those experiences whenever needed to solve complex translation problems.

الذاكرة : على المترجم أن يكون جيداً في تخزين التجارب في ذاكرته وإعادة استرجاعها متى ما احتاج إليها لحل مشاكل الترجمة العصبية .

Professional Pride: a Translator should have a professional integrity and professional self-esteem in what he/she does. He should feel that the job he is doing is important and people appreciate his work.



الكبرياء المهني : على المترجم أن يكون لديه فخراً بأمانته واحتراماً للعمل الذي يقدمه ، و عليه أن يشعر بأن العمل الذي يقوم به مهماً وأن الناس تقدر ما يقوم به

A Translator can write plainly, economically, gracefully, elegantly in a repertoire of registers, factual as well as emotional, popular as well as technical, official as well as slang.



1- All communicators tend to face the same problems as those of translators, because they need to

- a- read the text
- b- make sense of a text
- c- need to deconstruct the text and then reconstruct it
- d- all of the above**

2- Can we say that " all communicators are translators" AND " model of communication is a model of translation"?

- a- Yes**
- b- No
- c- I don't think so
- d- I don't know

3- Translation is considered as

- a- a model of explanation
- b- a model of communication**
- c- a model of representation
- d- a model of information

4- The monolingual's (normal communicator) acts when taking a turn as a sender is.....

- a- contrast
- b- obliged**
- c- variable
- d- Committed

5- The Translator's acts when taking a turn as a sender is.....

- a- contrast**
- b- stagnation
- c- deadlock
- d- indolence

6- Normal communicator Encode into the language used by the sender ,While The Translator encoding consists of

- a- re-encoding into a different language.**

- b- encode messages which are different from those received.
- c- transmit them to the previous sender
- d- all of them are fowls

7- Normal communicator Encode messages which are different from those received, While The Translator

.....

- a- encode messages which are different from those received.
- b- transmit them to the previous sender
- c- Concerns the same message as was received
- d- all of them are fowls

8- Normal communicator transmit the message to the previous sender, While The Translator

.....

- a- aimed the message at a group receiver who are not the same as the original sender.
- b- transmit them to the previous sender
- c- Encode messages which are different from those received.
- d- all of them are fowls

9- What marks the bilingual translator off from the monolingual communicator?

- a- the encoding process
- b- the re-encoding process
- c- Encode into the language used by the sender.

10- What is the different between bilingual translator and monolingual communicator ?

- a- the encoding process
- b- the re-encoding process
- c- Encode into the language used by the sender
- d- No different

11- Translators need excellent memory to enable them use..... of two different languages and two different cultures.

- a- the semantic knowledge
- b- syntactic knowledge
- c- rhetorical knowledge
- d- all of the above

12- The memory of the translator is like

- a- a container of good time memories only
- b- a container of records of academic information only
- c- a container of records of future events only
- d- a container of records of past experiences and plans for action**

13- What does the translator's knowledge-base contain?

- a- Target Language knowledge(TL) and (Source Language knowledge (SL)
- b- Text-Type and Subject-area knowledge
- c- contrastive knowledge
- d- all of the above**

14- The translator communicative competences consists of

- a- Grammatical competence and Sociolinguistic Competence
- b- Discourse competence
- c- Strategic competence
- d- all of the above**

15- Translator's grammatical competence includes

- a- Cohesion in form
- b- Coherence in meaning
- c- Utterances in context
- d- Vocabulary ,word formation, pronunciation ,spelling and sentence structure.**

16- Translator's Sociolinguistic Competence means

- a- knowledge of grammatical
- b- knowledge of and ability to produce and understand utterances appropriately in context.**
- c- The ability to combine form and meaning to achieve unified spoken or written texts in different genres.
- d- knowledge Cohesion

17- Translator's Discourse competence means

- a- knowledge of and ability to produce and understand utterances appropriately in context.
- b- The ability to combine form and meaning to achieve unified spoken or written texts in different genres.**
- c- the mastery of communication strategies which may be used to improve communication or to compensate for breakdowns in actual communication.
- d- knowledge of the rules of the code, including vocabulary and word formation, pronunciation/spelling and sentence structure.

18- Translator's Strategic competence means

- a- knowledge of and ability to produce and understand utterances appropriately in context.
- b- The ability to combine form and meaning to achieve unified spoken or written texts in different genres.
- c- the mastery of communication strategies which may be used to improve communication or to compensate for breakdowns in actual communication.
- d- knowledge of the rules of the code, including vocabulary and word formation, pronunciation/spelling and sentence structure.

19- knowledge of and ability to produce and understand utterances appropriately in context

- a- Translator's Strategic competence
- b- Translator's Discourse competence
- c- Translator's Sociolinguistic Competence
- d- Translator's grammatical competence

20- knowledge of the rules of the code, including vocabulary and word formation, pronunciation/spelling and sentence structure.

- a- Translator's Strategic competence
- b- Translator's Discourse competence
- c- Translator's Sociolinguistic Competence
- d- Translator's grammatical competence

21- The mastery of communication strategies which may be used to improve communication or to compensate for breakdowns in actual communication.

- a- Translator's Strategic competence
- b- Translator's Discourse competence
- c- Translator's Sociolinguistic Competence
- d- Translator's grammatical competence

22- The ability to combine form and meaning to achieve unified spoken or written texts in different genres

- a- Translator's Strategic competence
- b- Translator's Discourse competence
- c- Translator's Sociolinguistic Competence
- d- Translator's grammatical competence

23- This unity depends on

- a- cohesion in form
- b- coherence in meaning

c- Social cohesion

d- Only a & b

24- cohesion in form is

a- the way in which utterances are linked structurally to facilitate interpretation of text

b- the relationships among the different meanings in a text, literal meaning, communicative function or social meaning

c- Social cohesion

d- Only a & b

25- coherence in meaning is

a- the way in which utterances are linked structurally to facilitate interpretation of text

b- the relationships among the different meanings in a text, literal meaning, communicative function or social meaning

c- Social cohesion

d- Only a & b

26- What are the primary characteristics of a good translator?

a- A Translator thinks and talks about translation from inside the process.

b- A Translator must acts in reliable ways

c- A Translator must be ethical

d- Translator should have a professional integrity and professional self-esteem

e- All of the above

27- The primary characteristics of a good translator are Reliability, Timeliness ,Ethics, Speed , Memory and Professional Pride.

a- True

b- Fools

وبكذا خالصنا المحاضرة الثانية

للأمانة أنا اقتبست من أسئلة المعتقل وترجمة Haifa miss

بسم الله الرحمن الرحيم

نظرية الترجمة

المحاضرة الثالثة



- الكلمات :

N	Word	Meaning
1	derived	مستمد
2	Ancient	قديم أو عتيق
3	philosophy	فلسفة
4	beholding	نظر
5	contemplation	تأمل
6	speculation	تخمين
7	contrasted	معاكس
8	science	علم
9	scientific	علمي
10	understood	فهم - مفهوم جيدا
11	proposed	اقترح
12	empirical phenomena	الظواهر التجريبية
13	explanation	التفسير أو الشرح
14	phenomenon	ظاهرة
15	perception	الإدراك
16	observed	ملاحظ
17	exists	يتواجد
18	tangible	لمسوس
19	manifestation	مظهر
20	constitutes	تشكل
21	representation	التمثيل

- المحتوى :

What is Translation Theory? ما هي نظرية الترجمة?

Learning Outcomes:- (ما يستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

1. show understanding of what is meant by theory of Translation.
2. show knowledge of the main requirements for a theory of translation.

3. make your own concept of translation theory.

- في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادرا على :

1- فهم ماذا تعنيه (نظرية الترجمة).

2- معرفة المتطلبات الأساسية لنظرية الترجمة .

3- صنع مفهومه الخاص بنظرية الترجمة .

The Meaning of the Term 'Theory':- معنى مصطلح الترجمة

The English word **theory** was derived from a technical term in Ancient Greek philosophy. The word 'theoria' meant "a looking at, viewing, beholding", and referring to 'contemplation' or 'speculation' as opposed to action.

- أخذت الكلمة الانجليزية **theory** من كلمة 'theoria' وهي مصطلح يوناني تقني عتيق ويعني : (النظر إلى ، مشاهدته ، رؤية)

وتشير إلى التأمل 'contemplation' والتخمين 'speculation' أي أنها بعكس الأفعال .

Theory is especially often contrasted to "practice" from Greek 'praxis'

- النظرية تأتي معاكسه للممارسة المأخوذة من الكلمة اليونانية 'praxis'



In modern science the term "theory", or "scientific theory" is generally understood to refer to a proposed '**explanation**' of **empirical phenomena**', made in a way consistent with scientific method.

- تشير كلمة "theory" أو "scientific theory" في العلم الحديث إلى '**explanation**'

الشروح أو '**empirical phenomena**' "الظواهر التجريبية" التي تقدم بطريقة تتفق مع

المنهج العلمي

The Definition of a Theory:- تعريف النظرية

□ A theory is an explanation of a phenomenon, the perception of system and order in something observed.

- النظرية هي شرح للظواهر وإدراك النظام والأوامر في أمور نلاحظها .



It exists in the mind.

- تتواجد النظرية في العقل .

It has no tangible manifestation.

- لا تمتلك شكلا ومظهرا ملموسا .

It is an idea which constitutes the internal representation of a phenomena.

- هي فكرة تشكل التمثيل الداخلي للظاهرة .

- الكلمات :

N	Word	Meaning
22	realization	أدراك

23	embodied	جسدت
24	possess	تملك
25	faithfully	بأمانة
26	revealing	الكشف
27	significant characteristics	خصائص هامة
28	heuristic	الإرشاد
29	grasp	فهم

تعريف النموذج - The Definition of a Model

□ A model is, in contrast, an external rather than an internal representation of the explanation; a realization of the theory.

- بالمقابل فإن النموذج هو عرض خارجي لشرح و إدراك النظرية وليس داخلياً .

It exists as a tangible object (diagram, a formula, a text) which stands for the idea embodied in the theory.

- يتواجد النموذج في الأشياء الملموسة مثل (الرسم البياني - الصيغة - النص) التي تقف على (أو تعني ب) فكرة تجسيد النظرية .

السمات الرئيسية للنموذج المفيد - Main Characteristics of a Useful Model

For a model to be useful, it must possess the following characteristics:

- لكي يكون النموذج مفيداً عليه يحتوي على هذه الخصائص :

1. It must faithfully **represent** the theory that it stands for.

1- عليه أولاً أن يمثل النظرية التي يعني بها بصدق

2. It must do this by revealing **significant characteristics** of the phenomena explained by the theory.

2- وذلك عن طريق الكشف عن السمات البارزة للظاهرة المشروحة في النظرية .

3. It must have a heuristic function; making it easier to grasp the explanation (i.e. the theory) and doing that in a way which makes further studies easier and leads to deeper understanding.

3- عليه أن يحتوي على خاصية الإرشاد heuristic أي أن يجعل الشرح (أي النظرية) في متناول الدارس ويقوم بذلك بطريقة تجعل من الدراسات المتقدمة أكثر سهولة وتؤدي إلى فهم أكثر عمقاً .



- الكلمات :

N	Word	Meaning
30	Ideally	بطريقة مثالية
31	particular	خاصة
32	criteria	معايير
33	Empiricism	التجريبية
34	Determinism	الحتمية
35	Parsimony	الاقتصاد
36	Generality	العمومية

37	predict	التنبؤ
38	comprehensive	شامل
39	principle	مبدأ
40	based	يرتكز - يعتمد
41	upon	على
42	argument	حجة
43	evidence	برهان
44	intended	مقصود
45	fact	حقيقة
46	conform	مطابقة
47	mentioned	مذكور آنفا
48	concept	المفاهيم
49	suggests	اقترح
50	investigation	البحث
51	principles	المبادئ
52	guidelines	التوجيهات
53	hints	التلميحات

السمات الرئيسية للنظرية :- Main Characteristics of a Theory

Ideally, a theory must reflect the following four particular criteria:

- النظرية يجب أن تعكس المعايير الأربعة التالية :



1. **Empiricism** It must be testable. التجريبية : أي عليها علامة أن تكون قابلة للاختبار

2. **Determinism** It must be able to predict. الحتمية : يجب أن تكون قادرة على التنبؤ

3. **Parsimony** It must be simple. الاقتصاد : يجب أن تكون بسيطة

4. **Generality** It must be comprehensive. العمومية : يجب أن تكون شاملة

ما هي الترجمة النظرية? What is translation theory?

“A Theory is a statement of a general principle, based upon reasoned argument and supported by evidence, that is intended to explain a particular fact, event, or phenomenon.

- " النظرية هي تعبير عن مبدأ عام يعتمد ويقوم على حجة منطقية معززة بالبراهين تشرح حقيقة ، أو حدث أو ظاهرة معينة .

A Theory of translation should conform as far as possible to the following criteria: **Empiricism**,

Determinism , **Parsimony** and **Generality**.

نظرية الترجمة عليها أن تتكيف لأبعد ما يمكن مع المعايير التالية وهي : مبدأ التجريبية ، ومبدأ الحتمية ، مبدأ الإمساك أو الاقتصاد ، مبدأ العمومية .

Based on the above mentioned concept of theory, Bell (1991, p26) suggests three possible theories of translation depending on the focus of investigation:

ووفقا للمفاهيم المذكورة أعلاه أقترح بيل (1991) ثلاثة نظريات ممكنة للترجمة معتمدة على مركز البحث :

1. A theory of translation as process (i.e. a theory of translating.).
2. A theory of translation as Product (i.e. theory of translated text).
3. A theory of translation as both process and product (i.e. a theory of translating and translation.

1- نظرية الترجمة كونها عملية (i.e. a theory of translating)

2- نظرية الترجمة كونها إنتاج (theory of translated text نظرية النصوص المترجمة)

3- نظرية الترجمة كونها كلا من عملية و إنتاج

(i.e. a theory of translating and translation)

Peter Newmarks' (1988) concept of theory of translation is as follows:-

“Translation theory is the body of knowledge that we have about translating, extending from general principles to guidelines, suggestions and hints.”

- أما مفهوم بيتر نيومارك (1988) لنظرية الترجمة هو كالتالي :

" نظرية الترجمة هي جسد المعرفة التي نمتلكها حول الترجمة ، وهي تمتد من المبادئ العامة وصولها إلى التوجيهات والفرضيات والتلميحات .



- الأسئلة :

1- The English word theory was derived from a technical term

a- in Modern Greek philosophy.

b- in Ancient Greek philosophy

c- in Ancient Latin philosophy

d- in Ancient English philosophy

2- The word „theoria“ meant " beholding", and referring to.....

a- Contemplation

b- Speculation

c- Natural phenomena

d- Only a & b

3- Theory is the opposite of

a- experience

b- directness

c- practice

d- conventionalism

4– In modern science the term "theory", or "scientific theory" is generally understood to refer to a proposed „explanation" of

- a– Contemplation
- b– Speculation
- c– Natural phenomena
- d– Empirical phenomena

5– In modern science the term „theory" refers to

- a– a declaration of success in empirical science
- b– a proposed explanation of empirical phenomena
- c– a practical illustration of empirical phenomena
- d– an empirical investigation of a real world problem

6– Theory

- a– exists in the mind.
- b– has no tangible manifestation.
- c– an idea which constitutes the internal representation of phenomena
- d– all of the above

7– As one of the main characteristics of „theory", „empiricism" means that:

- a– it must be able to predict.
- b– it must be testable.
- c– it must be simple.
- d– it must be comprehensive.

8– As one of the main characteristics of „theory", „Determinism" means that:

- a– it must be able to predict.
- b– it must be testable.
- c– it must be simple.
- d– it must comprehensive

9– As one of the main characteristics of „theory", „Parsimony" means that:

- a– it must be able to predict.
- b– it must be testable.
- c– it must be simple.
- d– it must comprehensive

10- As one of the main characteristics of „theory“, „Generality“ means that:

- a- it must be able to predict.
- b- it must be testable.
- c- it must be simple.
- d- it must be comprehensive

11- A Theory is a statement of a general principle, based upon reasoned argument and supported by evidence that is intended to explain a particular fact, event, or phenomenon.

- a- Translation theory
- b- The Definition of a Model
- c- Meaning for translation
- d- None of all

12- "Translation theory is the body of knowledge that we have about translating, extending from general principles to guidelines, suggestions and hints."

- a- Catford (1965): concept of theory of translation
- b- Peter Newmarks (1988): concept of theory of translation
- c- Bell (1991) :concept of theory of translation
- d- None of all

وبكذا خالصنا المحاضرة الثالثة

للأمانة أنا اقتبست من أسئلة المعتقل وترجمة Haifa miss

بسم الله الرحمن الرحيم

نظرية الترجمة

المحاضرة الرابعة



- الكلمات :

N	Word	Meaning
1	related	مرتبط - متعلق
2	linguistic	اللغوي
3	involving	يتضمن - ينطوي على
4	situational	الظرفية
5	contextual	السياقية
6	determines	يحدد
7	translatability	ترجمتها
8	Semantic	دلالات الألفاظ - دراسة معاني الكلمات
9	environment	بيئة - محيط
10	realization	أدراك
11	Text	نص

- المحتوى :

ما يستفاد من الدرس : Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

1. show knowledge of the six elements of translation.
2. show understanding of the interaction between these six elements of translation.

في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :-

1- التعرف على العناصر الستة للترجمة.

2- فهم ما هي التفاعل بين هذه الستة عناصر .

مقدمة إلى عناصر الترجمة : Introduction to Elements of Translation

There are generally two major elements related to this topic:-

- يوجد هناك بشكل عام عنصران أساسيان يرتبطان بعنوان درسنا اليوم :

A linguistic element known as a linguistic 'verbal sign' involving SL and TL.

- العنصر اللغوي ويعرف باللغويات (الإشارات الشفوية) ويتضمن اللغة المصدر واللغة الهدف .

A situational or contextual element involving both SL and TL. This element determines translatability not the linguistic sign.

- العناصر الظرفية أو السياقية تتضمن كلا من اللغة المصدر واللغة الهدف . هذا العنصر يحدد إمكانية ترجمتها وليس الإشارات اللغوية.

Situational elements are: العناصر الظرفية هي:

Semantic field ميدان دراسة معاني الكلمات

Physical environment البيئة المادية

Social reality الحقيقة الاجتماعية

Phonetic realization الإدراك الصوتي

The addressee المرسل إليه (المخاطبون)

-The six elements of translation : عناصر الترجمة الستة هي :



1. The Source Language (أي اللغة التي نترجم منها) اللغة المصدر

2. The Source Text النص المصدر

3. The Translator المترجم

4. The Translated Text النص المترجم

5. The Language of Translation لغة الترجمة

6. The Target Language اللغة الهدف (اللغة التي نترجم إليها)

- الكلمات :

N	Word	Meaning
12	regardless	بغض النظر
13	Tradition	التقليد
14	constitutes	تشكل
15	essential	جوهري - أساسي
16	investigating	التحقيق
17	phenomena	الظواهر
18	rare	نادر
19	interest	فائدة - مصلحة
20	initial	أول - ابتدائي
21	process	عملية - طريقة - نهج
22	bilingual	ثنائي اللغة
23	multi-lingual	متعدد اللغات
24	descriptive	وصفي
25	methodology	المنهجية
26	applicable	قابل للتطبيق

The Source Language (SL) اللغة المصدر

-It is the language to which the text to be translated belongs.

- وهي اللغة التي ينتمي إليها النص المراد ترجمته .

-It exists as a language regardless of translation

- الترجمة عملية عن النظر بغض بذاتها قائمه لغة وهي

-Any SL has its own meanings, grammar, sounds, culture and Tradition, even if it has no writing system or linguistic studies.

- لها معانيها وقواعدها وأصولها وثقافتها وتقاليدها الخاصة بها حتى وأن لم يكن لديها نظام للكتابة أو دراسات لغوية .

-The SL is the starting point of any translation

- هي نقطة بداية أي عملية ترجمة .

-The SL constitutes an essential point when investigating the translation phenomena.

تشكل نقطة جوهرية عند التحقيق في ظواهر الترجمة .

النص المصدر (ST) The Source Text

-The source text is the text which has been chosen for translation.

النص المصدر هو النص الذي يختاره المترجم لكي يبدأ بترجمة .

-The ST could be a spoken or written message, or even both.

قد يكون هذا النص منطوقا أو مكتوبا في رسائل أو كلاما .



-The ST is normally given to the translator to translate.

يعطى النص المصدر إلى المترجم لكي يبدأ بترجمته .

-The Translator chooses a text in rare cases out of interest or for research purposes.

يختار المترجم النص في حالات نادرة قد يكون لأغراض البحث أو الفائدة .

-The ST limits the translator who cannot change whole parts of the source text.

يحد النص المصدر من عمل المترجم إذ لن يتمكن من تغيير أي من أجزائه .

-The ST is the very central and initial point for the start of the Translation process.

كما و يعد النص المصدر نقطه أساسية ومبدايه للانطلاق بعملية الترجمة .

-Understanding the ST is the first step in the process of translation.

ويعد فهم النص المصدر الخطوة الأولى في عملية الترجمة .



المترجم The Translator

-The translator is the most important element in translation, without him translation does not happen.

المترجم أهم ركن وعنصر من عناصر الترجمة وبدونه لن تتم عملية الترجمة .

-He is the initial knower of two languages or more who could have the ability to move between two languages.

المترجم سيكون مبدئيا على درايه بكلا اللغتين (المصدر والهدف) أو حتى لغات أخرى مما يعطيه القدرة على التنقل ما بين اللغات .

-The translator is a bilingual or a multi-lingual individual.

المترجم ثنائي اللغة وربما متعدد اللغات .

-The translator's knowledge should include : knowledge of general linguistics, descriptive methodology and methodology of research applicable to SL and TL.

يجب أن تتضمن ثقافة المترجم : المعرفة بعلم اللغويات والمنهج الوصفي والبحثي المنطبقان على اللغة الهدف والمصدر .

-The translator has knowledge of the SL and TL cultures.

عليه أن يكون مطلعاً على ثقافة كلا من لغة المصدر والهدف .

- الكلمات :

N	Word	Meaning
27	actual	فعلي - حقيقي
28	conveying	تحويل - نقل
29	investigating	فحص
30	abstraction	مجردة
31	obtained	اكتسبت
32	independent	مستقل
33	involves	تتضمن
34	interpretations	تفسيرات
35	remains	بقايا
36	internalised	تنضوي
37	interpretation	ترجمة
38	formulated	يصاغ
39	interaction	تفاعل
40	socio-cultural	الاجتماعية والثقافية
41	ordinary	العادي
42	distinctive	مميز
43	norms	المعايير - المبدأ

النص المترجم (TT) The Translated Text

-The translated text is the text which result from the translation Process.

النص المترجم هو النص الذي ينتج معناه بعد عملية الترجمة .

-It is the actual definite material, written or spoken, which has been produced by conveying the meanings of a source text in terms of another language and culture.

وهو مادة مؤكده مكتوبة أو منطوقة يتم في عملية إنتاجها في عملية الترجمة عن طريق تحويل المعنى من النص المصدر إلى لغة وثقافة أخرى .

-The Translated text changes the receiver or addressee to new receiver or addressee of a new language

والنص المترجم يغير من مستقبل الرسالة حيث أنه يكون موجهاً إلى مستقبل جديد ينتمي إلى اللغة الجديدة التي تم نقل النص إليها .

-The translated text is a very good source for investigating the translation process and the translator's ability to translate.

النص المترجم هو مصدر جيد لفحص عملية الترجمة وقدرة المترجم على الترجمة .

لغة الترجمة The Language of Translation

-It is an abstraction obtained via the study of translated texts.

هي فكرة مجردة اكتسبت من خلال دراسة النصوص المترجمة .

-It is not a source language or a target language.

هذه اللغة ليست اللغة المصدر ولا هي اللغة الهدف .

-It is not completely independent as it is closely tied to the SL via the Source Text and to the TL via the translated text.

هذه اللغة ليست مستقلة تماماً بل هي مرتبطة بقوة باللغة المصدر SL من خلال النص المصدر و مرتبطة كذلك باللغة الهدف من خلال النص المترجم .

-It is based on the study of translated texts.

تعتمد هذه اللغة على دراسة النصوص المترجمة .

-The study of the language of translation involves the translator's interpretations, his strategies and abilities as a translator.

دراسة لغة الترجمة تتضمن تفسيرات المترجم واستراتيجياته وقدراته كمترجم .

-The language of translation remains a subjective experience internalised in the translator and within limits of his/her interpretation.

تبقى لغة المترجم تجربة ذاتية تنضوي على المترجم نفسه داخل حدود ترجمته وتفسيره الخاص .

-Studying the language of translation should cover a large sample of translations in as many languages as possible.

يجب أن تغطي دراسة لغة الترجمة عينات كبيرة من التراجم في أكبر عدد ممكن من اللغات .

اللغة الهدف (TL) The Target Language

-The target language (TL) is the language into which a text from another language is translated.



اللغة الهدف هي اللغة التي يتم ترجمة النص إليها .

-The translated text is formulated in accordance with the linguistic systems and socio-cultural norms of the target language.

النص الهدف يصاغ وفق النظام اللغوي والمعايير الاجتماعية الثقافية للغة الهدف .

-Like any ordinary language, it is learned and studied by its native and non-native users without going into the question of translation.

وكأي لغة عادية ، فهي تُدرس لمستخدميها الأصليين وغير الأصليين بعيداً عن مسألة الترجمة .

-The distinctive features of the language of translation are studied and measured with reference to the rules and norms of the target language.

تدرس السمات البارزة للغة الترجمة وتقدر بالإشارة إلى قواعد اللغة الهدف .

-The interaction of the six elements of translation:

Source Language → Source Text → Translator → Translated Text → The Language of Translation → Target Language.



– الأسئلة :

1- What are generally major elements of Translation ?

- a- A linguistic element
- b- A situational or contextual element
- c- Determinism element
- d- Only a & b**

2- A linguistic element is one of generally major elements of Translation known as.....

- a- a linguistic „verbal sign“ involving ST and TL
- b- a linguistic „verbal sign“ involving SL and TL**
- c- a linguistic „verbal sign“ involving SL and TT

3- A situational or contextual element is one of generally major elements of Translation determines

.....

- a- translatability**
- b- the linguistic sign
- c- verbal sign
- d- none of all

4- Situational elements consist of

- a- Semantic field and Physical environment
- b- Social reality and Phonetic realization
- c- The addressee
- d- All of the above**

5- It is the language to which the text to be translated belongs.

- a- The Language of Translation
- b- The Source Text
- c- The Source Language**
- d- The Target Language

6- It is the text which has been chosen for translation.

- a- The Language of Translation
- b- The Source Text**

- c- The Source Language
- d- The Target Language

7-is the most important element in translation.

- a- The Language of Translation
- b- The Source Text
- c- The Source Language
- d- The translator

8- It is the very central and initial point for the start of the Translation process.

- a- The Language of Translation
- b- The Source Text
- c- The translated text
- d- The Target Language

9- It is the text which result from the translation Process.

- a- The Language of Translation
- b- The Source Text
- c- The translated text
- d- The Target Language

10- It is the starting point of any translation.

- a- The Language of Translation
- b- The Source Text
- c- The Source Language

11- It is the actual definite material, written or spoken, which has been produced by conveying the meanings of a source text in terms of another language and culture

- a- The Language of Translation
- b- The Source Text
- c- The translated text
- d- The Target Language

12- It changes the receiver or addressee to new receiver or addressee of a new language.

- a- The translator
- b- The Source Text
- c- The translated text

d- The Target Language

13- It is an abstraction obtained via the study of translated texts.

a- The Language of Translation

b- The Source Text

c- The translated text

d- The Target Language

14- The Language of Translation is.....

a- a source language or a target language

b- not a source language or a target language.

c- a source language

d- a target language

15- The study of the language of translation involves.....

a- the translator's interpretations,

b- the translator's strategies

c- the translator's abilities as a translator.

d- All

16- It is the language into which a text from another language is translated.

a- The Language of Translation

b- The Source Text

c- The translated text

d- The Target Language

17- It is a very good source for investigating the translation process and the translator's ability to translate.

a- The Language of Translation

b- The Source Text

c- The translated text

d- The Target Language

18- It constitutes an essential point when investigating the translation phenomena.

a- The Source Language

b- The Source Text

c- The translated text

d- The Target Language

19- The translator's knowledge should include :

a- knowledge of general linguistics

b- descriptive methodology

c- methodology of research applicable to SL and TL.

d- All of the above

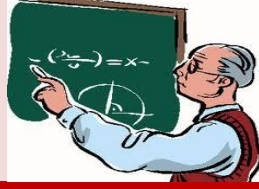
وبكذا خالصنا المحاضرة الرابعة

للأمانة أنا اقتبست من أسئلة المعتقل وترجمة miss Haifa

بسم الله الرحمن الرحيم

نظرية الترجمة

المحاضرة الخامسة



- الكلمات :

N	Word	Meaning
1	Editing	تحرير
2	Interpretation	ترجمة
3	Formulating	صياغة
4	establishing	ترسيخ
5	authorship	أصالة
6	authenticity	موثوقية
7	inscriptions	النقوش
8	tablets	أقراص
9	archaeological	الآثار
10	considered	بعين الاعتبار
11	clarity	وضوح
12	dialects	اللهجات
13	adopted	يعتمد
14	context	معنى النص
15	assigning	إسناد - تكليف
16	utterances	النطق
17	specific	خاص - محدد
18	constructive	البناء
19	script	المخطوطات
20	judgement	حكم - قرار
21	concerning	حول

- المحتوى :

The Process of Translation

عملية الترجمة

(:) الدرس من يستفاد ما -Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

1. show better understanding of the process of translation.
2. show knowledge of the five stages recognised in the process of translation
3. show understanding of the interaction between the six elements of translation and the five stages recognised in the process of translation

في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :

- 1- فهم عملية الترجمة بشكل أفضل .
- 2- التعرف على المراحل الخمسة المعترف بها في عملية الترجمة .
- 3- فهم ما هي التفاعل ما بين عناصر الترجمة الستة وبين المراحل الخمسة المعترف بها في عملية الترجمة .

What is the Process of Translation

1. It is a complex cognitive operation which takes place in the mind of the translator.
2. This operation helps the translator to interpret and extract the meaning of the original text and re-encode this meaning in the target language.
3. It is simply the abstract translating activities that take place in the mind of the translator before the production of the translated text.

عملية الترجمة: ما هي عملية الترجمة؟

- 1- هي عملية إدراكية معرفية معقدة تحدث في عقل المترجم .. يهمن أن نتحدث هنا عن العملية كإدراك غير محسوس وليس كمنتج نهائي على الورق ..
- 2- هذه العملية تساعد المترجم على تفسير واستخراج المعاني من النص الأصلي وإعادة صياغة هذه المعاني في اللغة الهدف ..
- 3- هي ببساطة مجرد أنشطة ترجمة تحدث في عقل المترجم قبل الإنتاج النهائي للنص ..

-What are the stages recognised in the process of translation? ما هي المراحل الخمس المعترف بها في عملية الترجمة

1. Editing the source text تحرير النص المصدر
2. Interpretation of the source text ترجمة النص المصدر
3. Interpretation in a new language ترجمة إلى اللغة الجديدة
4. Formulating the translated text صياغة النص المترجم
5. Editing the formulation تحرير الصياغة

Editing the source text (ST)

المرحلة الأولى : تحرير النص المصدر

1. Editing the ST is the study of the ST for **establishing its authorship and authenticity** and for reaching a linguistic form which is accepted for translation.

1- تحرير النص المصدر SL أي دراسته والغرض منها هو ترسيخ أصالته و موثوقيته وأيضاً لغرض الوصول إلى نموذج لغوي مقبول عند الترجمة .

2. Editing a ST is **important in case of inscriptions on metal**, stones clay tablets or other materials found on archaeological sites

2- تحرير النص المصدر يعد مهماً جداً في حالة العثور على معادن منقوشة ، كأقراص الأحجار الطينية أو المواد الأخرى التي تتواجد في مواقع الآثار .



3. The translator may **not be involved in this stage** whether the ST is old or new.

3- قد لا يكون المترجم معنياً في هذه المرحلة سواء كان النص المصدر قديم أم حديث .

4. The Editing of a ST **precedes it s translation.**

4- عملية تحرير النص المصدر تسبق عملية الترجمة .

5. When editing or transcribing a text recorded on a cassette or a videotape, a **number of factors should be considered as clarity of the recording**, or the image on a video tape and knowledge of the dialects or slangs used in the ST. In such case the translator translates what is heard from a machine directly and commits it to writing it on paper or a screen.

5- أو الصور التي تظهر في شريط الفيديو والمعرفة باللهجات المختلفة ومنها العامية المستخدمة في النص المصدر ، وفي هذه الحالة فالمترجم يترجم ما يسمعه عند تحرير أو كتابة نص مسجل في كاسيت أو شريط فيديو ، هناك عدة عوامل يجب أخذها بعين الاعتبار منها وضوح التسجيل مباشرة من الآلة ويلتزم بكتابته على الورق أو الشاشة.



6. When the ST has been edited and adopted for translation, the translator then **moves to another stage which is the stage of interpretation of the Source Text.**

6- حينما يُفرغ من تحرير النص المصدر ويعتمد لبدء الترجمة ، ينتقل المترجم حينها لمرحلة أخرى وهي مرحلة ترجمة النص المصدر .

Interpretation of the source text ترجمة النص المصدر

- Interpretation within the same language is seen as :

- تعتبر الترجمة من اللغة واليها :

1-Giving the ST a reading which goes with lexis, grammar and meaning of the text in its linguistic and social context.

1- أعطاء النص المصدر قراءه تتماشى مع المفردات والقواعد ومعنى النص في محتواه اللغوي و الاجتماعي .

2-The process of assigning meaning to the text or utterances in it depends on the linguistic systems and contexts of the source Language.

2- عملية إسناد معنى النص ونطقه تعتمد على النظام اللغوي وسياق اللغة المصدر .

3-The interpretation of a ST for giving it a specific meaning is a constructive process which involve s: a linguistic analysis of the written/spoken symbols, script, sounds, lexico-grammatical relations within the sentences and .

3- ترجمة النص المصدر بغرض إعطاءه معنى خاص هي عملية بنائية تتضمن : التحليل اللغوي للرموز المكتوبة والمنطوقة ، المخطوطات ، الأصوات العلاقة النحوية بالمفردات ما بين الجمل .



4-This newly built message will find its way to another language in terms of interpretation in a new language and formulation.

4- هذه الرسالة المبنية حديثا ستجد طريقها في اللغة الجديدة من حيث ترجمتها وصياغتها إليها .

5-The translator's reading, judgement and decision concerning the meaning of a source text tend to be subjective and individualistic.

5- قراءة وحكم وقرار المترجم حول معنى النص الأساسي (المصدر) يميل إلى أن يكون ذاتيا وفرديا .

6-The translator however should take into account all other interpretations given to the ST to be translated especially in religious texts, old literary texts.

6- والمترجم عليه أن يأخذ في الحسبان جميع التراجم والتفسيرات المتاحة للنص المصدر عند ترجمتها وخصوصا النصوص الدينية و الأدبية العتيقة .

- الكلمات :

N	Word	Meaning
22	fingerprints	بصمات
23	uniqueness	أبداع - تميز
24	functioning	عمل - أدى
25	co-text	شارك في النص
26	structured	منظم
27	composing	تركيب
28	leap	قفز - نقل
29	tongue	اللسان
30	A comparison	مقارنة
31	prevailing	السائد
32	interaction	التفاعل

Interpretation in a new language : الترجمة إلى اللغة الجديدة

-It is defined as **'transformulating'** a linguistic/verbal text, or part of it, after interpreting it, to a language other than its own.

- وتعرب ب النقل (**transformulating**) (نقل أو تحويل أي نص لغوي / لفظي) أو جزء منه بعد ترجمته إلى لغة أخرى تختلف عن لغته الأصلية .

-This transformation is **carried out by the translator** and carries his/her fingerprints and uniqueness since it shows his/her interpretation of the source text, and the results from his /her interpretation in a new language.

- هذا التحول يقوم بتنفيذه المترجم وهو يحمل إبداعه وبصماته حيث أنه يعرض ترجمته الشخصية للنص ونتاج عمله في نقله إلى اللغة الجديدة .

-The end product, **interpretation in a new language**, is a new text, the translated text.

- والناتج الأخير لدينا هو ترجمه للغة الجديدة ، نص جديد ومترجم .

-The most important aspect of interpretation in a new language is **the movement –the crossing– from one language to another**.

- من أهم عناصر الترجمة إلى اللغة الجديدة هي عملية العبور من لغة لأخرى .



Formulating the translated text : صياغة النص المترجم

-It is the stage of the translation process in which the translator **chooses the lexis and structures** that would make meaningful sentences functioning in a narrow co-text as elements of a well structured text.

- هي مرحلة من مراحل عمليات الترجمة يقوم فيها المترجم باختيار البنية والمفردات التي تجعل من جملة مفهومة وتجعله نصا جيد التنظيم

-Formulation as a **composing operation subjugates** the interpretation of the translator of the system of the target language.

- الصياغة كعملية تنظيم تخضع ترجمة المترجم لنظام اللغة الهدف أو المستهدفة .

-It is the stage during which the translated text gradually takes form.

- وهي المرحلة التي يتخذ فيها النص المترجم شكله تدريجيا .

-This formulation-composition- of the translated text is constrained by the quality and the results of the translator's interpretive leap from the source text to the target language.

- وهذه الصياغة (التركيب) للنص المترجم يقيددها فهم المترجم للنص المصدر ونقله إياه إلى اللغة الهدف .

Editing the formulation: تحرير الصيغة النهائية

-This is the **final stage** in the translation process.

- وهي المرحلة الأخيرة من عملية الترجمة .

-When the formulation of the translated text is completed, the translator can commence to edit the formulation.

- حين يضع المترجم الصيغة النهائية للنص المترجم يستطيع الشروع في تحريرها .

-The editing of the formulation **takes the form of a careful checking** of possible slips of the tongue or other inaccuracies

- يقوم المترجم في هذه الخطوة بتفقد النص بعناية بحثا عن أية أخطاء أو زلات أو تراجم غير دقيقة .

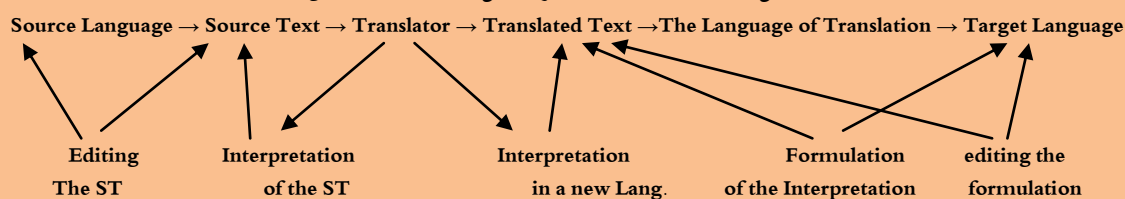
-It also involves a **comparison** between the translation product on the one hand and the prevailing linguistic features and cultural norms in the text type in the target language on the other.

- كما ويقارن في هذه الخطوة ما بين نتيجة الترجمة النهائية من جهة ، والميزات اللغوية السائدة والأعراف الثقافية في كتابة النص في اللغة الهدف من جهة أخرى . فجودة الترجمة مهمة كما هو الحال مع جوده المضمون والفكر .



-The interaction of the six elements of translation with the five stages recognised in the process of translation.

- التفاعل بين عناصر الترجمة الستة و مراحل عملية الترجمة الخمس .





- الأسئلة :

1- complex cognitive operation which takes place in the mind of the translator.

- a- knowledge of general linguistics
- b- descriptive methodology
- c- The Process of Translation
- d- None of all

2- What are the stages recognized in the process of translation?

- a- Editing the source text
- b- Interpretation of the source text
- c- Interpretation in a new language
- d- Formulating the translated text
- e- Editing the formulation
- f- All of the above

3- The final stage in the translation process is

- a- Interpretation of the source text
- b- Interpretation in a new language
- c- Editing the Formulation
- d- Editing the source text

وبكذا خالصنا المحاضرة الخامسة

للأمانة أنا اقتبست من أسئلة المعتقل وترجمة miss Haifa

بسم الله الرحمن الرحيم

نظرية الترجمة

المحاضرة السادسة



Methods of Translation

أساليب الترجمة

-Learning Outcomes : (ما يستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

1. show knowledge of the major methods of translation.
2. practise these methods while translating.
3. differentiate between a semantic and communicative method in translation.

- في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :

- 1- معرفة أساليب الترجمة الأساسية.
- 2- التدرب عليها أثناء القيام بالترجمة .
- 3- التفرقة ما بين أساليب الترجمة الدلالية و التواصلية .

-Introduction to Translation Methods : مقدمه لأساليب الترجمة

-To translate literally or freely has been the central problem of translating since the first century BC.

؟ كانت هذه مشكله رئيسيه منذ بدايات القرن الأول. literally / حرفية freely- هل الترجمة يجب أن تكون حرة



-Up to the 19th Century, some kind of free translation was favoured: the spirit, not the letter; the sense not the word; the message rather than the form.

- فضّل الناس بعض أنواع الترجمة الحرة حتى حلول القرن التاسع عشر , وفضلوا فيها الروح عوضاً عن الرسالة و الإحساس عوضاً عن الكلمات و مضمون الرسالة عوضاً عن الشكل .

-At the turn of the 19th century, and as a result of cultural anthropology studies, writers had the view that translation must be as literal as possible.

-وفي مطلع القرن التاسع عشر , و كنتيجة لدراسات الأنثروبولوجيا الإنسانية , رأى معظم الكتاب بأن الترجمة يجب أن تكون حرفية بأقصى ما يمكن .

-The argument was mainly theoretical: the purpose of the translation, the nature of the readership, the type of text was not discussed.

- و كان الجدال في مجمله نظرياً إذ لم تُناقش أموراً أخرى كالغرض من الترجمة , و طبيعة جمهور القراء و نوع النص .

-Dichotomy of Translation Emphasis: الانقسام في تركيز الترجمة

-Source Language Emphasis : ركزت المجموعة الأولى على اللغة المصدر فقسمت الترجمة الأقسام التالية :

-Word-for-word translation ترجمه الكلمة بالكلمة

-Literal Translation الترجمة الحرفية

-Faithful Translation (أو الطبق الأصل)

-Semantic Translation الترجمة الدلالية

^{*} (أي إذا كان جُل تركيز المترجم على اللغة المصدر فسيقوم بالتركيز على جميع النقاط الأربعة المذكورة أعلاه و رح يكون متشدد و متقيد أكثر)

-Target Language Emphasis ركزت المجموعة الثانية على اللغة الهدف فقسمت الترجمة الأقسام التالية

-Adaptation الترجمة الملائمة

-Free Translation الترجمة الحرة

-Idiomatic Translation الترجمة الاصطلاحية

-Communicative Translation الترجمة التواصلية

^{*} (بعكس سابقتها فالتركيز على اللغة الهدف يمنح المترجم حرية أكبر في الترجمة و التعبير و سيكون المترجم مهتماً أكثر بالتركيز على النقاط الأربعة المذكورة أعلاه)

(الآن سنشرح الأربعة حقول الأولى التابعة ل التركيز على اللغة المصدر)

-Word-for-word translation : - (أو كلمة بكلمة) - ترجمه كلمه مقابل كلمه

-It is an interlinear translation, with the TL immediately below the SL words .

وهي ترجمه ما بين السطور تكون فيها اللغة الهدف تماماً أسفل اللغة المصدر. 1-



-The SL word-order is preserved and the words translated singly by their most common meanings, out of context. For example; the Arabic proverb:

2- هنا لا يغير المترجم أماكن الكلمات بل يبقي عليها تماماً كما هي عليه في اللغة المصدر ويقوم بترجمة مفرداتها مستخدماً معانيها الأكثر شيوعاً خارج السياق فمثلاً {The what passed died.} المثل القائل (اللي فات مات) يقوم بترجمته هكذا

-The main use of word-for-word translation is either to understand the mechanics of the SL or to construe a difficult text as pre-translation process.

3- و تستخدم هذه الطريقة بصورة رئيسية إما لفهم ميكانيكية اللغة المصدر أو لفهم و تحليل النص الصعب كعملية سابقة لعملية الترجمة . ^{*} (أي أنها تأتي قبل الترجمة لفك شيفرات النص الحقيقي إذا كان صعب و غير مفهوم)

-Literal translation: الترجمة الحرفية

□ □ The SL grammatical constructions are converted to their nearest TL equivalents but the lexical words are again translated singly, out of context.

1 - أما هنا فيقوم المترجم بتحويل قواعد اللغة المصدر إلى أقرب ما يعادلها من اللغة الهدف أما المفردات فيقوم بترجمتها فردياً خارج سياق النص , فعلى سبيل المثال (مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن) تُرجمت كالتالي :

-{The likes of these things have much demand now.}

-As a pre-translation process, this indicates the problems to be solved.

2 - و كونها تسبق عملية الترجمة فتقوم على حل مشاكل النص بشكل تام قبل القيام بترجمته .

-Faithful Translation (أو الطبق الأصل) الترجمة المُنخلصة

-It attempts to reproduce the precise contextual meaning of the original within the constraints of the TL grammatical structure.

-It attempts to be completely faithful to the intentions and the text-realization of the SL writer.

1. يقوم هذا الأسلوب بإعادة إنتاج المعنى الدقيق للنص الأصلي ضمن قواعد البنية النحوية للغة الهدف ..

2. يحاول المترجم أن يكون مخلصاً في نقلة المعنى والمقصد الحقيقي الذي يريده الكاتب في اللغة المصدر ..

وعلى سبيل المثال : مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن

{ Things like these are in great demand now. } تترجم هكذا

-الترجمة الدلالية : Semantic Translation-

-It differs from 'faithful translation' only in taking more account of the aesthetic value (that is , the beautiful and natural sound) of the SL text.

-Faithfull translation is uncompromising and dogmatic while Semantic translation is more flexible admits the creative exception to 100% fidelity and allows the translator's intuitive empathy with the original.

1- تتشابه هذه الترجمة مع سابقتها (الترجمة المخلصة) إلا أنها تختلف معها في أنها ترعي الانتباه إلى القيمة الجمالية للنص (جمال و طبيعة) النص المصدر .

2-الترجمة المخلصة متصلة و جازمة أكثر من الترجمة الدلالية التي تمنح النص مزيداً من المرونة و تسمح للمترجم بالإبداع بيد أنها أمنيته كذلك في نقل المعنى الحقيقي للنص و تعطي المترجم فرصة أكبر للتعاطف الحديسي مع النص .

مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن:For example مثال على ذلك "

{ This kind of thing is in great demand at the moment. }

Adaptation :- الترجمة الملائمة

-This is the 'freest' form of translation.

-It is used mainly for plays(comedies), poetry stories, where the themes, characters, plots are usually preserved.

-The SL culture converted to the TL culture and the Text rewritten.

1 - و هي أكثر الأشكال حرة في الترجمة

2 - تستخدم بشكل رئيسي في المسرحيات الكوميديّة , و القصص الشعرية بينما يتم الإبقاء على موضوعها وشخصياتها و حبكة الدرامية .



3 - يقوم المترجم بتحويل ثقافة اللغة المصدر إلى ثقافة اللغة الهدف و يقوم بإعادة كتابة النص .

على سبيل المثال :

For example the adaptation of Shakespeare's play {King Lear} into an

Arabic Play called : "الشيخ الغني الأعمى وأولاده الثلاثة"

-الترجمة الحرة :- Free Translation-

-It reproduces the matter without the manner, or the content without the form of the original.

-It is usually a paraphrase much longer than the original.

-It is often prolix and pretentious, and not a translation at all.

1 - تعيد الترجمة الحرة إنتاج المعنى الحقيقي فقط دون إعادة اللفظ أو المحتوى أو شكل النص الأصلي .

2 - هي في العادة تعيد صياغته بشكل أطول مما هو عليه .

3 - غالباً ما تكون مُطنبة و جوفاء (أي فارغة) ولا تعد ترجمه على الإطلاق .

- مثال عليها :

مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن: For example

{ This one's dead trendy. }

الترجمة الاصطلاحية-: Idiomatic Translation

- By 'idiom' we mean affixed figurative expression whose meaning cannot be deduced from the denotative meanings of the words that make it up as in 'car racing is not *my cup of tea*'.
- It reproduces the 'message' of the original but tends to distort nuances of meaning by preferring colloquialism and idioms where these do not exist in the original.
- This form of translation is sometimes called lively 'natural translation'.

- 1 - ونعني بالاصطلاح المعنى المجازي والتعبير الرمزي والذي ليس من الممكن أن نتوصل أو نستنتج معناه من الكلمات المستخدمة و مثال على ذلك : 'car racing is not my cup of tea' * (وتشير إلى أن المتحدث لا يستمتع بسباق السيارات كما يستمتع بكأس الشاي)



- 2 - في هذه الترجمة يقوم المترجم بإعادة إنتاج الرسالة الأصلية مع تحرف بعض الفروقات الدقيقة بتفضيل استخدام اللهجة العامية و المصطلحات الغير موجودة في النص الأصلي .

مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن مثال على ذلك :

{ This type's all the rage }

3-هذا النوع من الترجمة يطلق عليه في بعض الأحيان (الترجمة المفعمة بالحياة)

الترجمة التواصلية -: Communicative Translation

- It attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily accepted and comprehensible to the readership.

اللغة مقبولة و مفهوم للقارئ . نحاول هذه الترجمة تقديم المعنى الدقيق للسياق الأصلي بطريقة تجعل كلاً من المحتوى و -

- A communicative translation is produced, when, in a given situation, the ST uses an SL expression standard for that situation, and the TT uses a TL expression standard for an equivalent target culture situation.

تبرز الترجمة التواصلية في بعض المواقف حين تستخدم اللغة المصدر تعابير نابعة من قلبها (قلب اللغة المصدر) وتكون معياراً للتعبير عن تلك المواقف , و يستخدم النص الهدف تعابير تنبع من اللغة قلب الهدف أيضاً و تكون معياراً لتلك المواقف في اللغة الهدف و ثقافتها .

عفا الله عما سلف {Let bygones be bygones} is an obvious translation of

{To kill two birds with one stone} is an obvious translation of ضرب عصفورين بحجر واحد

-Comments in These Methods

- Only semantic and communicative translation fulfil the two main aims of translation, which are first accuracy and second economy.

تعد الترجمة الدلالية و الترجمة التواصلية هما أفضل من يحقق هدف الترجمة (الدقة ثم الاقتصاد) .

- A semantic translation is more likely to be economical than a communicative translation, unless for the latter, the text is poorly written.

الترجمة الدلالية تميل أكثر من الترجمة التواصلية إلى كونها اقتصادية حيث أن الأخيرة (التواصلية) يتم كتابة النص فيها بشكل سيء .

- A semantic translation is written at the author's linguistic level, a communicative at the readership's.

الترجمة الدلالية تكتب حسب مستوى الكاتب اللغوي , أما التواصلية فتكتب حسب جمهورها المتلقي من القراء .

-Semantic translation is used for expressive texts (i.e. sacred texts) while communicative for informative and vocative (like in Advertising) texts.

تستخدم الترجمة الدلالية للنصوص التعبيرية كالنصوص المقدسة بينما تستخدم التواصلية للنصوص المعلوماتية و الندائيه كالدعاية و الإعلان



-Semantic translation is personal and individual, follows the thought process of the author, tends to over-translate and pursues nuance of meaning, while communicative translation is social, concentrates on the message and the main force of the text, tends to under-translated to be simple, clear and brief and is always written in a natural and resourceful style.

الترجمة الدلالية شخصية و فردية تتبع أفكاره (أفكار المترجم) تميل إلى الإفراط في الترجمة و تنتهج الوضوح في المعنى بينما تكون الترجمة التواصلية ذات طابع اجتماعي و تركز على رسالة النص و وقوته و تميل إلى بساطته و وضوحه و إيجازه و كتابته دائماً بأسلوب طبيعي و غني.

-A semantic translation has to interpret , while a communicative translation has to explain.

الترجمة الدلالية تفسّر بينما الترجمة التواصلية تشرح .

وبكذا خالصنا المحاضرة السادسة

للأمانة هذا ملخص miss Haifa أنا وضعت عليه الصور فقط

بسم الله الرحمن الرحيم

نظرية الترجمة

المحاضرة السابعة



Translation & Culture

الترجمة و الثقافة

Learning Outcomes:- (ما يستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

1. show the relationship between culture and translation.
2. solve some cultural problems in translation.

في نهاية المحاضرة هذه على الطالب أن يكون قادراً على :

- معرفه العلاقة ما بين الثقافة و الترجمة .1-
- حل بعض المشاكل الثقافية في الترجمة-2-

Definitions :- التعاريف

- Culture is '**the way of life** and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression'.
- When there is **a cultural focus** , there is a translation problem due to the cultural 'gap' or 'distance' between the SL and TL.
- For example in terms like: **crickets words, camel words, etc.**
- Universal terms such as '**table**' '**mirror**', '**breakfast**' don't cause translation problems.

- الثقافة و هي (طريقة أو نّحج الحياة) و مظاهرها التي يختص بها مجتمّع ما والذي يستخدم لغة معينة كوسيلة للتعبير .

- أيّما يكون هناك تركيزاً على الثقافة ستكون هناك مشاكل في الترجمة وفقاً لمدى اتّساع الفجوة الثقافية ما بين اللغة المصدر و اللغة الهدف .
الخ , (طبعاً بعض المفردات .. **camel words** .. و **crickets words** - ومثالاً على ذلك لو أردنا أن نترجم كلمات ك :
والجمل والأمثال التي تتواجد في لغة ما لن تتواجد في اللغة الأخرى ومن هنا تأتي الصعوبة في الترجمة)

/طاولة . مرآه / إفطار فلن تسبب أي مشاكل في '**table**' '**mirror**', '**breakfast**' - و أما الألفاظ و المصطلحات العالمية مثل

الترجمة



– Cultural Categories : الفئات الثقافية–

1. **Ecology** : flora, fauna, winds, plains, hills; ‘honeysuckles’, ‘downs’, ‘plateau’

- البيئة : بما فيها من نباتات وحيوانات ورياح و سهول و تلال و مرتفعات و منخفضات وهضاب..



2. **Material culture**: (artefacts) (food, clothes, houses and towns, transport).

- الحضارة المادية : (الأشياء التي من صنع الإنسان) وتشمل الطعام والملبس و البيوت و المدن و وسائل النقل .



3. **Social culture**: work and leisure

- الحضارة الاجتماعية : كالعمل والراحة.

4. **Organisations** , customs, activities, procedures and concepts:

-Political and administrative

-Religious

-Artistic

- المنظمات : كالعادات والنشاطات و التُّهَج و المفاهيم التي تشمل كلا من :

-السياسية والإدارية

-الدينية

-الفنية

5. **Gestures and Habits** : as in ‘spitting’

- الأعراف و الإيماءات : كما في ‘spitting’ البصق .

– General Consideration : اعتبارات عامّة–

A Few general considerations govern the translation of all cultural words:-

هناك بعض الاعتبارات العامة والتي يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار لأنها تحكم ترجمه الكلمات من جميع الحضارات :

-You should recognise all cultural achievements referred in the SL text.

فيجب إدراك كل الانجازات الثقافية التي تعود للنص المصدر

-You should respect all foreign countries and their cultures.

ويجب أيضاً احترام جميع الدول الأجنبية بحضاراتهم .



-You should be aware of two translation procedures:

وعلينا أن نكون على درايةٍ تمامه بعمليتي الترجمة التالية :

a) **Transference**, which usually in literary texts, offers local colour and atmosphere and a specialist text enables the readership to identify the referent particularly a name or a concept.

b) **Componential analysis** which excludes the culture and highlight the message. A componential; analysis is based on a component common to the SL and the TL.

| :وتستخدم عادة في النصوص الأدبية والتي تحمل طابع ونكهة المجتمع القادمة منه .. مما **Transference 1- العملية الأولى** و هي النقل يتيح للمتخصصين والقراء تحديد المرجع خصوصاً الاسم أو المفهوم.

والتي تستبعد الحضارة و تسلط الضوء على رسالة النص ذاته , **Componential analysis 2- العملية الثانية** و هي التحليل العنصري و التحليل العنصري يعتمد على العنصر المشترك ما بين اللغة المصدر و الهدف .

-Ecology : البيئة-

-Ecology covers the following : flora, fauna, winds, plains, hills; 'honeysuckles', 'downs', 'plateau' .

- و البيئة تغطي كل ما يختص بالنباتات و الحيوانات و الرياح و السهول و التلال .. الخ



-As for the species of flora and fauna are local and cultural and are not translated unless they appear in the SL & TL environment.

- و بالنسبة لفصائل الحيوانات و النباتات فهي محلية وجزءاً من الحضارة و لا تُترجم حتى تظهر في كلا من بيئتي اللغة المصدر والهدف (مثلاً عندنا شجره عندهم tree لكن هناك نباتات و حيوانات كثيرة لها أسماء مشتركة مثل زعفران - Saffron)



-Some ecological terms cause problems in translation such as

- بعض المصطلحات البيئية تسبب مشاكل في الترجمة مثل (الحبة السوداء – الناقة – البعير) .



الثقافة المادية:- **Material Culture**

-**Material culture** (artefacts) covers: (food, clothes, houses and towns, and transport)

- الثقافة المادية (والتي هي من صنع الإنسان) تشمل كلا من : (الطعام, الملابس, البيوت, المدن , ووسائل النقل)

-**Food** is the most sensitive and important expression of national culture. Food terms could cause translation problems such as ‘**Kabsa**’, ‘**thareed**’, ‘**shankleesh**’, ect.

- مسميات الطعام: وهي من أكثر الكلمات حساسية و أهمية في أي حضارة ..وقد تسبب مشاكل في الترجمة مثل (كبسة , ثريد, شنكليش .. الخ ..

-**Clothes** are as well cause for translation problems but can be solved by adding a generic term or classifier for the general TL reader as in: " **National dress for Arab Men**"

-generic term الملابس قد تسبب مشاكل في الترجمة ولكن من الممكن أن يحل هذا الإشكال بواسطة إضافة مصطلح تصنيفي (وطني... National لقارئ النص الهدف كما في "جلاية أو ثوب الرجل" ..نقوم بتصنيف الثوب بإضافة كلمة)

الثقافة الاجتماعية:- **Social Culture**

-Social culture covers terms related to types of work and leisure .

وتشمل الثقافة الاجتماعي المصطلحات المتعلقة بأنواع العمل و أوقات الفراغ أو الراحة

-Most of the types of jobs don't cause problems in translation such as ‘chocolate shop’ but ‘pork-butcher’ is a different case.

- والكثير من أنواع الأعمال لا تشكل مشاكل في الترجمة مثل (محل بيع الشوكولاتة chocolate shop) لكن من الصعب أن نتقبل (إذ تعتبر حالة مغايرة تماما لأنه شيء محرم دينيا عندنا وغير مقبول .’pork-butcher) بائع لحوم الخنازير

-Cultural words that denote leisure activities as in : hockey, snooker, squash etc..-

كما وتشمل بعض الهوايات و نشاطات التي نقوم بها في وقت الراحة مثل : الهوكي والسنوكر و الأسكواش , هذه المصطلحات تنقل كما هي فلا يتم ترجمتها .

الثقافة الاجتماعية:- **Social Organisation- political and administrative :-**

المنظمات الاجتماعية , السياسية و الإدارية :

-Social organisations cover organisations, customs, activities, procedures and concepts that are:

- a) Political and administrative
- b) Religious
- c) Artistic

المنظمات الاجتماعية : وتشمل التنظيمات و العادات والنشاطات والنُهُج و المفاهيم التي تتمثل في كلا من :

-السياسية والإدارية

-الدينية

-الفنية

-Examples are the title of a head of a state (‘King’, ‘President’ ‘Prime Minister’, etc.

- ومن أمثلة هذه المصطلحات مسميات المناصب . رئيس الدولة (الملك , الرئيس , رئيس الوزراء) الخ .

-Names of Ministries are usually translated as in “**treasury = Finance Ministry’ Home office= Ministry of the Interior’** etc.

- أسماء الوزارات ففي العادة تترجم كما في اللفظ البريطاني (treasury) لا يمكن أن نقول وزارة الكنز وإنما نترجمها وزارة المالية ..وأيضاً (Home office) لا تترجم مكتب البيت و إنما تترجم وزارة الداخلية ..الخ.

المصطلحات التاريخية:- **Historical Terms**

-Don’t translate historical terms unless they have generally accepted translation as in ‘ Siecle des Lumieres= ‘The age of Enlightenment’

- لا نترجم المصطلحات التاريخية إلا إذا كانت تقبل الترجمة كما في : (‘ Siècle des Lumieres= ‘The age of Enlightenment’) عصر التنوير ..أما بعض المسميات لا تقبل الترجمة فننقلها كما هي مثل (Elizabethan Age نقول العصر الإليزابيثي)

-Normally the transferred word can be replaced by the functional or descriptive terms as in the example above.

- و في العادة نستبدل الكلمة المنقولة بكلمة أخرى تدل عليها أو تصفها إذا تعذرت الترجمة تماماً كالمثال الذي في الأعلى (عصر التنوير) .(

المصطلحات العالمية:- **International Terms**

-International Institutional terms usually have recognised translations which are in fact through translation.

-For example, OMS (Organisation Mondiale de la Sante=

- مصطلحات المنظمات العالمية International Institutional terms غالباً ما يكون متعارف ومتفق على ترجمتها حول العالم

- على سبيل المثال : منظمة الصحة العالمية : إم أو إس OMS



-Religious Terms :المصطلحات الدينية-

-The language of religions tend to be transferred when it becomes of TL interest.

اللغة الدينية تميل للنقل إلى اللغة الهدف بدلا من ترجمتها (أي تُنقل كما هي)

-Commonest words being naturalised as in the word الله Allah

(. Islam – إسلامALLah وأكثر الكلمات الدينية العربية شيوعاً يتم إضافتها إلى اللغة الإنجليزية كما هي مثل كلمة (الله

-Artistic Terms :المصطلحات الفنية-

-Some of them are transferred and some are translated.

- بعض المصطلحات الفنية تُنقل transferred و بعضها يُترجم translated .

-Names of buildings, museums , theatre, opera houses are likely to be transferred (i.e. regarded as cultural features) as well as translated since they form part of the street plans and addresses.

- بعض أسماء المباني و المتاحف و المسارح و الأوبرا تُنقل كما هي من دون ترجمه , (باعتبارها معالم حضاريةcultural features) و تترجم إذا ما كانت تشكل جزءاً من مخططات الشوارع أو العناوين .



-Some of them are 62 naturalized if they their universality is accepted.

- بعض الكلمات يتم تجنيسها إلى جميع الحضارات إذا كان تعميمها حول العالم أمراً مقبولاً (تجنيسها يعني نضيفها لمفردات كل لغة)

-When dealing with culture in translation you need to be aware of the following:-

حينما نتعامل مع ثقافة و حضارة ما علينا أن نكون على دراية بالتالي :

1. **Contextual Factors such as:** Purpose of text, Motivation and cultural, technical and linguistic level of readership, Importance of referent in the SL text, Setting (does recognised translation exist?), Recency of word/referent

عوامل السياق : كالغرض من النص والدوافع الثقافية لقراءته و المستوى اللغوي و الثقافي لقراءة و أهمية المراجع للنص المصدر والجو العام و مدى حداثة الكلمات المستخدمة .

2. **Translation procedures such as :** Transference, Cultural equivalent, Naturalization, Literal translation, Label, Componential analysis, Accepted standard translation, Paraphrasing, etc..

إجراءات و خطوات الترجمة : ك النقل و المرادف الثقافي , التجنيس , الترجمة الحرفية , النعت , التحليل العنصري , معيار الترجمة المقبولة , الصياغة .. الخ

وبكذا خالصنا المحاضرة السابعة

للأمانة هذا ملخص miss Haifa أنا وضعت عليه الصور فقط

بسم الله الرحمن الرحيم

نظرية الترجمة

المحاضرة الثامنة



A Short Introduction to Arabic/English Translation

مقدمه بسيطة إلى الترجمة العربية / الإنجليزية

-Learning Outcomes (فوائد المحاضرة)

By the end of this lecture, you should be able to

1. show knowledge of the importance of Translation in Islam.
2. develop a historical knowledge of Translation in the Arab world.
3. Show understanding of the main translation methods used by Arab translators.

في نهاية هذه المحاضرة , على الطالب أن يكون قادراً على :

- التعرف على أهميه الترجمة في الإسلام
- تطوير معرفته التاريخية بالترجمة في العالم العربي
- فهم أهم طرق الترجمة التي أستخدمها المترجمون العرب

-Islam Emphasis on Learning Foreign Languages:

حث الإسلام على تعلم اللغات الأجنبية :

Islam almost looks at Learning a foreign language as a religious duty. Allah says in the Holy Quran, Sura 30, Verse 22:

–“And among his signs is the Creation of the heavens and the earth, and **the variations** in your **languages** and your colour; verily. In that are signs for those who know.”

–Muhammad, (PBBUH), was reported to have said: “He, who **learns the language of a people**, has a full protection against their evil intentions.”

- ينظر الإسلام لتعلم اللغات الأجنبية على أنه واجب ديني كما في قول الله تعالى في القرآن الكريم :

وَمِنْ آيَاتِهِ
خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَاخْتَلَفَ السِّنِّكُمْ وَالْوَلَوِيكُمْ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾ وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ

- وكما في قول رسولنا الكريم صلى الله عليه وسلم (مَنْ تَعَلَّمَ لُغَةً قَوْمٍ , أَمِنَ مَكْرَهُمْ).

-Translation in the early days of Islam :-: العصر صدر الإسلام

–In the early days of Islam which started as a new religion in the Peninsula, there were two super powers;
The Persian Empire, and The Roman Empire.

–At that time, due to lack of writing papers, Muhammad, The Prophet of Islam, (PBBUH) sent a message to Hercules, a Roman military leader at that time, written on a piece of animal skin.

-The geographical and political situation at that time made Arabs very interested in learning foreign languages such as Persian, Latin and Greek,

- في بدايات الإسلام كدين جديد في شبه جزيرة العرب كانت هناك آنذاك قوتين عظيمتين و هُنَّ الإمبراطورية الفارسية و الإمبراطورية الرومانية .
- و نظراً لقلة الأوراق التي تصلح للكتابة في ذلك الوقت كان محمد صل الله عليه و سلم يُرسل الرسائل لهرقل Hercules – قائد الجيش الروماني آنذاك مكتوبة على جلد الحيوانات . animal skin
- و كان الوضع الجغرافي و السياسي آنذاك قد جعل العرب مهتمين كثيراً بتعلم اللغات الأجنبية كالفارسية واللاتينية و اليونانية .

-Translation during the Abbasid Age (811-1331):-

الترجمة في العصر العباسي (عام 811-1331)



-Enthusiasm for learning and a high standard of living made the people of Abbasid Age very interested in getting to know what other nations like the Greeks, Romans or Persians had achieved in the field of knowledge, art and science. **The only way for them to do so was through the process of translation.**

-In the time of **Caliph Al-Mamun**, translation prospered and expanded. He established **Dar Al-**

Ĥikmah (The House of Wisdom) for translators.

-**Translators were very selective.** Works on philosophy, medicine, engineering, music and logic were translated from Greek into Arabic; while works on astronomy, art, law, history and music were translated from Persian into Arabic.

- وكان الحماس للتعلم و مستوى المعيشة العالي قد جعل من العباسيين مهتمين جداً بمعرفة إنجازات الأمم الأخرى كإغريقية و الرومانية والفارسية في مجالات المعرفة و الفن و العلم و كان السبيل الوحيد لذلك هو عن طريق الترجمة .

- وفي زمن الخليفة المأمون ازدهرت الترجمة و اتسعت حيث قام بتأسيس دار الحكمة **Dar Al-Ĥikmah** للمترجمين .

- و كانوا يختارون المترجمين بدقه , وكان يعمل المترجمون على ترجمه الفلسفة و الطب و الهندسة و الموسيقى والمنطق من اليونانية إلى العربية بينما تُرجمت بعض الأعمال مثل علم الفلك و الفن و القانون و التاريخ و الموسيقى من الفارسية إلى العربية .



-Methods of Translation in the Abbasid Age :-

وسائل و طرق الترجمة في العصر العباسي :

-**Yūḥanna bin Batriq's method**, the literal way- has some demerits. This is due to the linguistic differences between Arabic and Greek. Arabic, for instance, cannot provide equivalences to all words in Greek. For this reason words like:

falsafa = Philosophy

dīṃūqrat'ya = democracy

Still exist in Arabic.

1 - طريقة يوحنا بن بطريق : وهي الطريقة الحرفية في الترجمة (literal way) و تحتوي على بعض العيوب نظراً لوجود اختلافات لغوية ما بين اللغات كاللغة العربية و اليونانية على سبيل المثال , فبعض المفردات لا توجد مرادفات مكافئة لها في اللغة الأخرى لهذا السبب بعض الكلمات مثل **Philosophy** = فلسفه / **democracy** = ديمقراطية , لا تزال موجودة في اللغة العربية كما هي لأنها حينما نقلت للعربية لم توجد مرادفات لها .

- **Hunayn bin Isḥaq's method** –the free way– which has been favoured and preferred to the literal method of bin Batriq, because it gives the translator the liberty to omit what is not necessary and add what is necessary for the understanding of the message to be translated.
- **These two general methods have dominated the process of translation throughout its long history.**

2 - طريقة خنن ابن إسحاق : وهي الطريقة الحرة و هي التي فُضلت على الطريقة الحرفية لبن بطريق لأنها أعطت المترجم الحرية لحذف ما لا يراه مناسباً و أضافه ما يراه ضرورياً لفهم الرسالة المراد ترجمتها .
كانت هاتان هن الطريقتان اللاتي هيمنتتا على عملية الترجمة عبر التاريخ الطويل .

- Translation during the French Invasion of Egypt in 1789 :-

الترجمة خلال الغزو الفرنسي لمصر سنة 1789 :



- **When Napoleon Bonaparte invaded Egypt in 1789**, he brought along with him translators and interpreters to help him communicate with Egyptians with regard to political, social and administrative affairs.
- The task of these translators, who came from France, was to translate official and administrative documents and sometimes they acted as interpreters.
- However, translators like Jean-Michel Venture de Paradis (born 1776), looked at translation as a kind of linguistic exercise and pastime.

- حينما غزا نابليون بونابرت مصر عام 1789 جلب برفقته مترجمين و مفسرين لمساعدته للتواصل مع المصريين فيما يتعلق بالأمور السياسية و الاجتماعية و الإدارية

- و كانت مهمة هؤلاء المترجمين الذين قديموا معه من فرنسا هي ترجمه الوثائق و المستندات الرسمية و الإدارية وفي بعض الأحيان تفسيرها .



- بعض المترجمين أمثال جن ميشيل فنتور دي باراديس (الذي ولد عام 1776) كان ينظر للترجمة كنوع من التمارين اللغوية وتمضية الوقت .

- Translation during Muhammad Ali's rule in Egypt (1805–1848) :-

الترجمة في عهد محمد علي خلال حكمه لمصر

- Translation took the form of an independent movement & thrived as Mohd Ali was very interested in learning about European civilization.

-He tried to make all forms of education available to his people. In his book, The history of Education in Muhammad's period, Ahmad Izat Abdul Karim, says: "**As far as the Scientific Renaissance is concerned, it would be no exaggeration to call Muhammad Ali's time 'The Period of translation'.**"

-Translation was not literal but full of foreign expressions and structures as translators could not help being influenced by the foreign language from which they translated .

-The translation movement in Egypt was an incentive for translators all over the Arab World t.

-Since that time, the number of translated books has continued to increase, the quality of translation has generally improved and the methodology used in the process of translation has become more sophisticated.

-(A news paper was issued 1828 in both Arabic and Turkish)

- في عهده اتخذت الترجمة خطوة الاستقلالية و ازدهرت حيث كان محمد علي بنفسه مهتماً بتعلم الحضارة الأوروبية .
 - حاول بأن محمد علي بأن يجعل كافة أشكال التعليم متاحة لشعبه , فقد قال احمد عزت عبد الكريم في كتاب تاريخ التعليم في عهد محمد علي **The history of Education in Muhammad's period,** " لن أبالغ لو أطلقت على عصر محمد علي بعصر الترجمة " .
 - ولم تكن الترجمة حرفية literal بل كانت مليئة بالتعابير والتراكيب الأجنبية إذ لم يكن بمقدور المترجمين تفادي تأثير اللغات الأجنبية عليهم .
 - كانت حركة الترجمة في مصر مُحفزة لجميع المترجمين في أنحاء العالم .
 - و منذ ذلك الوقت فعدد الكتب المترجمة من ازدياد إلى آخر مع تطور جوده الترجمة و أصبحت النُهج والأساليب المتخذة في عملية الترجمة أكثر تعقيداً .
- في عام 1828 بالعربية و التركية . news paper. أصدرت الجريدة

-The effect of Arab Translators on European Movement of Translation :-

تأثير المترجمين العرب على حركة الترجمة الأوروبية

-Arab translators translated the works of Greek authors like **Aristotle, Plato, Hippocrates**, etc. and made Baghdad the site of what might be called a "school" of translation.

-When Arab learning declined, Toledo in Spain replaced Baghdad and started to attract the attention of Western translators.

-As the works held in Toledo were in Arabic, and of a Greek origin, translators started to translate from Arabic into Latin and then later on translators from different nationalities translated Latin works into their native languages such as English, French, German, Italian, etc.

- ترجم العرب أعمال اليونانيين كأرسطو طاليس و أفلاطون و ابقراط .. الخ , و جعلوا من بغداد مدرسه للترجمة .
- حين تراجع مستوى التعليم عند العرب , اتخذت طليطله (في الأندلس/ أسبانيا) محل بغداد فأصبحت وجهه الترجمة الأولى و أخذت تستقطب أنظار المترجمين الغرب.



- و بما أن الأعمال التي في طليطله مكتوبة باللغة العربية من أصول يونانية أخذ المترجمون ترجمتها من العربية إلى اللاتينية, و بعد ذلك جاء مترجمون عديدون من جنسيات مختلفة و نقلوها إلى لغاتهم الأصلية كالانجليزية و الفرنسية والألمانية والإيطالية .

وبكذا خالصنا المحاضرة الثامنة

للأمانة هذا ملخص miss Haifa أنا وضعت عليه الصور فقط

بسم الله الرحمن الرحيم

نظرية الترجمة

المحاضرة التاسعة



Translation Versus Interpretation

المُفسّر (الترجمة الشفهية) vs. المترجم

- **Learning Outcomes** (ما يستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

1. show knowledge of what is meant by Conference interpreting.
2. differentiate between translation and interpreting.

- في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :

1 - معرفه ما يعنيه " Conference interpreting. " ملتقى التفسير .

2 - التفرقة ما بين الترجمة و التفسير .

= ترجمه Translation

Interpreting = oral translation الترجمة الشفهية

- **Introduction:** مقدمة

- Translation and interpretation are **similar** to writing and speech.

- Translation has to do with **written language** whereas interpretation has to do **with speech**. Speech historically preceded written language.

- Interpretation was used **before translation** as a means of communication between people of different languages.

- Translation was and is still the main streamline from which interpretation has recently branched out as an **independent discipline**.

- تتشابه الترجمة و التفسير في الكتابة و النطق .

- الترجمة ترتبط بالكتابة (اللغة المكتوبة) بينما يتعلق التفسير بالنطق (اللغة المنطوقة) حيث أن تاريخ النطق قد سبق تاريخ الكتابة (الناس تعلمت الكلام قبل أن تتعلم الكتابة) .

- استخدم التفسير Interpretation قبل الترجمة translation كوسيلة للتواصل بين الناس من اللغات المختلفة .

- كانت ولا تزال الترجمة المدخل الرئيسي والذي تفرع منه ما يسمى بالتفسير كنظام مستقل بذاته .

- **Translation Domains** : مجالات الترجمة-

Translation 's "domains" (i.e. subject matter) and "Province" (i.e. field) could be set forth as follows:

(و ميادين الترجمة كالتالي domains: يمكننا تصنيف مجالات)

-**Literary**: involves the translation of prose and poetry.

المجالات الأدبية : المتعلقة بترجمة النثر و الشعر

-**Technical/medical**: involves all sorts of scientific texts.

المجالات التقنية / الطبية : و تتضمن ترجمه جميع أنواع النصوص العلمية



-**Legal**: involves the translation of legal documents and scripts.

المجالات القانونية : و تتضمن ترجمه الوثائق و المستندات القانونية .

-**Political/diplomatic**: involves the translation of texts relating to diplomacy and politics.

المجالات السياسية / الدبلوماسية : تتضمن ترجمه النصوص الدبلوماسية و السياسية



-**Social/cultural**: involves the translation of texts relating to customs, traditions, habits, etc. of a particular community.

المجالات الاجتماعية / الثقافية : تختص بترجمة النصوص المتعلقة بالعادات و التقاليد و الأعراف لمجتمع ما .

-**Economic**: involves the translation of texts relating to economics, finance, commerce, etc.

المجالات الاقتصادية : تقوم بترجمة النصوص المتعلقة بالاقتصاد , الموارد المالية , التجارة .

-**General**: involves the translation of all sorts of texts which have nothing to do with the above categories.

المجالات العامة : و تتضمن ترجمه جميع أنواع النصوص التي لا تصنف ضمن أي من المجالات المذكورة أعلاه

أدوات المترجمين و مساعداتهم:- **Translators' tools and aids**

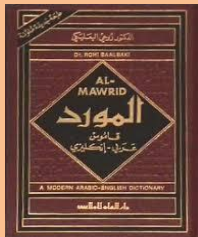
Translators' aids may be divided into:

تنقسم مساعدات المترجمين إلى قسمين :

-Linguistic aids:: المساعدات اللغوية

This involves the use of mono-lingual dictionaries such as (Collins English Dictionary) and bilingual dictionaries such as (Al-Mawrid). Glossaries, which differ from dictionaries in that they contain a selection of words in a language given within a very restricted field only, can also be helpful to translators.

(وكذلك قواميس (Al-Mawrid) و المعاجم ثنائية اللغة مثل (Collins English Dictionary) و تتضمن استخدام المعاجم أحادية اللغة مثل معجم (التي تختلف عن المعاجم باحتوائها على كلمات منتقاة من اللغة في مجال معين فتكون ذات فائدة كبيرة للمترجم .Glossaries. المصطلحات



-Literature aids: المساعدات الأدبية

This involves books, translated texts and technical encyclopaedias which have something in common with the subject-matter the translator is working with.

والتي تحمل شيئاً مشتركاً مع الموضوع الذي يعمل عليه المترجم technical encyclopaedias. وتتضمن الكتب و النصوص المترجمة و الموسوعات التقنية

المساعدات الآلية: Mechanical aids-

This involves the use of type-writers, dictating machines, photocopying machines, etc.

و تتضمن هذه استخدام الآلات الكاتبة و المعالجة وآلات التصوير .. الخ

- **What is interpretation/interpreting** :- (الترجمة الشفهية) ما هو التفسير

-□ Although interpretation or interpreting is undoubtedly a very old activity.

-□ In the early days of translation, **it took the form of “oral translation” which is a definition of interpretation.**

-□ In other words, interpreting is the oral translation of a message in one language into an equivalent oral message in another language. Etimnia Arjona (Gerver 1977) **defines interpretation as “the oral translation of a message across a cultural and linguistic barrier”.**

-□ This may indicate that main difference between translation and interpretation is that the former involves **only “written texts”, whereas the latter only “oral messages”.**

- و على الرغم من أن التفسير يعد نشاطاً قديماً .

- ألا أنه اتخذ شكل (الترجمة الشفهية **oral translation**) في أولى أيام الترجمة .

- و بعبارة أخرى , فالتفسير يعد ترجمه شفهي لرسالة من لغة إلى ما يرادفها من رسالة شفهي في لغة أخرى , و عرفت أيتيلنيا أرجونا عملية التفسير أو الترجمة

الشفهية كـ " ترجمه شفهي لرسالة ما تعبر العوائق الثقافية و اللغوية "

- ويشير هذا إلى أن الفرق الأساسي ما بين الترجمة و التفسير هو أن الترجمة تتضمن (النصوص المكتوبة) فقط بينما يتضمن التفسير " الرسائل الشفهية "

- مؤتمر الترجمة الشفهية :- **Conference interpreting**

-It was born during World War 1 & held in French.

-During the War some American and British negotiators did not speak French.

-Since The First World War, interpreting has generally been attached to conference meetings and has internationally been known as “conference interpreting”.

-Other forms of interpreting include:

-Business Interpreting,

-Court Interpreting,

-Community Interpreting

-Signed Language Interpreting.

- نشأ خلال الحرب العالمية الأولى و عقد في فرنسا .

- وخلال الحرب كان بعض المفاوضين الأمريكيين و البريطانيين لا يتكلمون الفرنسية.



- و قد ارتبطت الترجمة الشفهية منذ الحرب العالمية الأولى بشكل عام بالاجتماعات و المؤتمرات و عُرفت وطنياً بأسم "conference interpreting".
- و تضمنت بعض أشكال الترجمة الشفهية الأخرى :
- 1 - الترجمة الشفهية لنطاق العمل (البنس) .
- 2 - الترجمة الشفهية للمحاكم .
- 3 - الترجمة الشفهية للمجتمع .
- 4 - الترجمة الشفهية للغة الإشارة .
- (طبعا شفوية نفس شفوية)

-The Definition of a conference interpreter :-

تعريف المترجم الشفهي (المفسر) في المؤتمرات :

-The seminar on Interpreters and Interpreting held by the European Forum at Alp Bach, Austria, in 1969 agreed on the following definition: **"a conference interpreter is one whose office it is to translate orally the speech of participants in meetings conducted in two or more languages. His office may be performed simultaneously or consecutively, in the participants presence"**. Walter Keiser (Gerver 1977).

في النمسا عام 1969 وتم فيها الاتفاق على الآتي : Alp Bach عقدت الحلقة الدراسية للمترجمين الشفهيين و الترجمة الشفهية للمنتدى الأوروبي بواسطة الألب باخ



(أن وظيفة المترجم الشفهي في مؤتمر ما تتجلى في كونه يترجم أحاديث المشاركين في المؤتمر شفهيّاً لأكثر من لغتين و يقوم بممارسة عمله في نفس الوقت أو على التوالي بحضور المشاركين) .
Walter Keiser بواسطة :

-Types and Modes of Interpreting :- طرق و أنواع الترجمة الشفهية- Three kinds of interpreting can generally be distinguished:

ثمة هناك ثلاثة أنواع بارزة للترجمة الشفهية و هي كالتالي :

1- Simultaneous Interpretation:

In this kind of interpretation, **the interpreter listens to what is being said and then translates it orally and simultaneously into the TL.**

- 1 - الترجمة الفورية (في نفس الوقت) : و في هذا النوع يستمع المترجم interpreter إلى ما يُقال و يترجمه شفهيّاً على الفور إلى اللغة الهدف (مثل ما يأتي بالإخبار واحد أجنبي يتكلم و يطلع صوت واحد عربي يتكلم بنفس الوقت)



2- Consecutive Interpretation:

This normally takes place in conference meetings, where the interpreter sits in the conference room and takes of what is being said. At the end of each statement, he gives an oral statement, he gives an oral translation summarizing what has been said.

- 2 - الترجمة على التوالي : وتحدث عادة في المؤتمرات واللقاءات إذ يكون المترجم الشفهي جالساً في قاعة المؤتمر يقوم بتدوين كل ما يسمعه و في نهاية كل جملة يقوم بترجمتها شفها فهو إذا يقوم بإعطاء ترجمه شفهي تلخص كل ما يُقال .

3- Whispered Interpretation:

The Interpreter sits between delegates and whispers into their ears the oral translation of what is being said.

- 3 - الترجمة بالهمس : حيث يجلس المترجم ما بين المفوضون و يهمس في آذانهم بترجمة شفهي لما يُتلى على مسامعهم .

-Differences between Translation and Interpreting :-

الفرق ما بين الترجمة و التفسير (الترجمة الشفهية)

Translation involves only written texts.

2. **Time** is not very important.

3. There is a **permanent record** of what is being done.

4. **The focus** in translation is normally **on the linguistic units**.

5. It involves **formal memory**, i.e. formal record of dates, numbers etc. which should be precise and accurate

1 - الترجمة تتضمن النصوص المكتوبة فقط .

2 - الوقت ليس مهما فيها .

3 - يكون هناك سجل دائم يوثق ما تم إنجازه من تراجم .

4 - التركيز في الترجمة يكون عادة على الناحية اللغوية .

5 - تنطوي الترجمة على الذاكرة الرسمية (أي المتقيدة بالأعراف وما يتم تداوله كمعلومات رسمية على مستوى العالم) كالتواريخ الرسمية للأحداث والأرقام .. و يجب أن تكون دقيقه و واضحة .

1. **Interpreting** involves only spoken texts.

2. **Time** is crucial

3. Generally speaking, there **is no record of** what is being said.

4. **The focus** in interpretation is generally **on ideas**.

5. It involves **semantic memory**, i.e. meaning is the most important element in the message.

1 - أما الترجمة الشفهية فتشمل النصوص المنطوقة فقط .

2 - الوقت فيها مهم جدا (لأن المترجم يترجم نصا مسموعا في نفس الوقت) .

3 - وفي الغالب لا يوجد هناك سجل يوثق ما تم ترجمته شفهاً .

4 - التركيز فيها يكون عادة على الأفكار .

5 - تنطوي على ذاكره المعاني فالمعنى هنا هو أهم عنصر في الرسالة و هو ما يتم ترجمته شفهاً .

وبكذا خالصنا المحاضرة التاسعة

للأمانة هذا ملخص miss Haifa أنا وضعت عليه الصور فقط

بسم الله الرحمن الرحيم

نظرية الترجمة

المحاضرة العاشرة



Computer-Aided Translation & Machine Translation

الترجمة بمساعدة الحاسوب & الترجمة الآلية

-Learning Outcomes :- (ما يستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

1. show understanding of the terms of Computer-aided translation and Machine Translation.
2. show awareness of the benefits and shortcomings of Machine translation.
3. use computer-aided Translation and Machine Translation to your own benefits.

-في نهاية هذه المحاضرة , على الطالب أن يكون قادراً على :

- 1 - فهم ما تعنيه الترجمة بمساعدة الكمبيوتر و الترجمة الآلية .
- 2 - أن يكون على دراية بفوائد الترجمة الآلية و أوجه القصور فيها .
- 3 - تسخير كلاً من الترجمة بمساعدة الكمبيوتر و الترجمة الآلية لخدمته .

CAT = computer-aided translation

TM = Translation Memory

MT = Machine Translation

TUs = Translation units

-What is the term 'computer-aided translation' (CAT) :-

-This CAT term refers to ' translation in which human translation (HT) **is aided by computer applications.**

-A Key characteristic of CAT is that a human translator takes control of the translation process and technology is used **to facilitate rather than replace HT.**

CAT: ماذا يعني مصطلح (الترجمة بمساعدة الكمبيوتر)

- يشير هذا المصطلح إلى " الترجمة البشرية التي تتم بمساعدة تطبيقات الكمبيوتر "

- يشير هذا الرمز CAT إلى أن المترجم (الإنسان) هو المتحكم بمراحلها و تقنياتها بينما يشير الرمز HT إلى الترجمة البشرية الخالصة . (أي أن هذا النوع من الترجمة لا يتم من دون حضور المترجم نفسه فالآلات لا يمكنها الترجمة من تلقاء نفسها بشكل صحيح حتى و إن كانت على مستوى عال من التطوير)



-The importance of CAT : أهمية الترجمة بمساعدته الكمبيوتر-

-Technology based solutions to translation needs meet shortened timeframe and budgetary constraints resulting from globalization.

-CAT has become the predominant mode of translation in Scientific and Technical translation where technology is employed to increase productivity and cost-effectiveness as well as improve quality.

- من أهم الحلول التي قدمتها التقنية هي اختصار الوقت اللازم لعملية الترجمة وكان هذا ناتج عن العولمة .

- وأصبح هذا النمط من الترجمة CAT سائداً في الترجمة العلمية و التقنية حيث يتم توظيف التكنولوجيا لغرض زيادة الإنتاج و مدى فعالية التكلفة (القليلة) وتحسين الجودة .

-CAT Tools : أدوات الترجمة بمساعدته الكمبيوتر

-They include any type of computerised tools that translators use to help them do their job.

1. **General purpose applications** such as word-processors, optical character recognition, etc.
2. **Translation-oriented tools** such as multilingual electronic dictionaries, corpus analysis tools, terminology extraction and terminology management systems.

وتتضمن أي نوع من الأدوات الحاسوبية التي يستخدمها المترجم لمساعدتهم في أعمالهم فهناك :

- تطبيقات الاستعمالات العامة : كمعالج الكلمات و مُبَيِّن الأحرف البصري...الخ.

- الأدوات الموجهة للترجمة : كالمعاجم الالكترونية ثنائية اللغة ،أدوات تحليل جسد النص، و مستخرج المصطلحات و انظمه إدارة المصطلحات .



-What is Translation Memory Technology :-

ما هي تقنية ذاكرة الترجمة :

-TM allows the translator **to store translations in a database and 'recycle'** them in a new translation by automatically retrieving matched segments (usually sentences) for re-use.

-The TM database consists of a source text and target text segment pairs which form so-called **translation units (TUs)**.

-After dividing a new ST into segments, the system **compares each** successive **ST segment** against the **ST segments stored** in the translation database.

-When **a new ST segment matches** an ST segments in the database **the relevant TU is retrieved**.

- تتيح هذه التقنية (TM= translation memory= ذاكرة الترجمة) للمترجم تخزين تراجمه في قاعدة البيانات **database** و إعادة استخدامها في تراجم جديدة عن طريق استعادته وحدات مشابهة ليستخدمها من جديد .

- و تتكون ذاكرة الترجمة من وحدات من كلا من النص المصدر ST و النص الهدف TT والذي يسمى بـ وحدات الترجمة (translation units (TUs).
- بعد تقسيم النص المصدر إلى وحدات , يقوم النظام بمقارنته كل وحدة من النص المصدر بكل وحدة تم تخزينها في قاعدة بيانات الترجمة .
- و عندما تتطابق وحدة جديدة من النص المصدر **a new ST segment** مع أخرى مخزنة في قاعدة البيانات يقوم النظام باستدعاء الجملة المطلوبة المكافئة لها .

-Types of segment matches in TM :

أنواع الوحدات المطابقة لذاكرة الترجمة :-

-An exact match : means that the ST segment currently being translated is identical, including formatting and style, to the segment stored in the memory.

تطابق مماثل : و يعني أن وحدات النص المصدر التي تم ترجمتها حالياً متطابقة تماماً ويشمل ذلك التطابق التنسيق و الشكل .

-A full match means that the ST segment matches one stored in the memory with differences only in variable elements such as numbers, dates, times, etc.

....الخ)كالأرقام و التواريخ و الأوقات **(تطابق كلي** : و يعني بأن وحدة النص المصدر التي تتطابق كلياً مع وحدة مخزنة في الذاكرة تختلف معها باختلاف العناصر المتغيرة

-A fuzzy match is one where the ST segment is similar to a segment in the memory, which can be reused with some editing.

التطابق الغامض : و يعني بأن تتطابق وحدة من النص المصدر مع أخرى مخزنة في الذاكرة بحيث يمكن إعادة تحريرها و صياغتها من جديد .

It has become common practice to obtain discount in translation fees if there are pre-existing TM matches.

أصبح من الشائع الحصول على خصومات في تكاليف الترجمة إذا ما تواجدت لدى المترجم ذاكرة جاهزة للترجمة .

-What is Machine Translation?

ما هي الترجمة الآلية :

-Machine Translation involves the use of computer programmes to translate texts from one natural language into another automatically.

تتضمن الترجمة الآلية استخدام الكمبيوتر وبرامجه لترجمة النصوص من لغة لأخرى .

-Types of Machine Translation :-أنواع الترجمة الآلية-

1. **Unassisted or fully automatic MT** where the translation engine translates whole texts without the intervention of human operators.
2. **Human-assisted Machine Translation** where human translators intervene to resolve problems of ambiguity in the source text or to select the most appropriate target language word or phrase for output. **In this type of MT, computer programmes are used to help human translators carry out the translation. CAT is an example of this**

- ترجمه آلیه (أوتوماتيكية) تتم من دون أي مساعده : حيث تقوم آله الترجمة بترجمة النصوص لوحدها من دون أي تدخل بشري .

- ترجمه آلیه بمساعده بشريه : حيث تتم الترجمة بتدخل من المترجمين لحل مشاكل غموض النص المصدر أو لاختيار أنسب الكلمات أو العبارات المكافئة له من اللغة الهدف .

مثالاً على ذلك . CAT وفي هذا النوع من الترجمة الآلية تستخر برامج الكمبيوتر لخدمه المترجمين للتعامل مع الترجمة . و تعتبر

-Most popular MT systems of today:-

أكثر أنظمه الترجمة الآلية شهرة اليوم

-**Special purpose system** where post-editing is indispensable if the MT output is intended for dissemination. It is used in technical language.

نظام الهدف الخاص : حيث يكون تحرير النص ضرورياً إذا كانت الترجمة الآلية تُعد للنشر و تستخدم في اللغة التقنية .

-**Online Translation systems** like Google and Yahoo offer free online MT services. This kind of translation needs post-editing by human translators.

نظام الترجمة على الانترنت : مثل قوقل و ياهو والتي تقدم خدمات ترجمه آلية مجانية على الشبكة , و يحتاج هذا النوع من الترجمة التحرير بواسطة المترجمين .



-**Challenges in MT** :-

تحديات الترجمة الآلية

Problems in MT can be categorised into linguistic and extra linguistic ones

1. **Linguistic problems** are caused by inherent ambiguities of natural languages and by the lexical and structural or grammatical mismatch between different languages.
2. **Extra-linguistic problems** are more difficult than linguistic problems because they are harder to codify

يمكننا تصنيف مشاكل الترجمة الآلية إلى مشاكل لغوية و مشاكل لغوية صعبه :

- 1 - فالمشاكل اللغوية يكون سببها الغموض المتأصل في اللغة بطبيعتها و بسبب عدم التوافق بين اللغات المختلفة من النواحي اللفظية و البنائية و النحوية .
- 2 - و أما المشاكل اللغوية الصعبة أو المعقدة : فهي أكثر صعوبة من المشاكل اللغوية نظراً لصعوبة تصنيفها و حصرها .

وبكذا خالصنا المحاضرة العاشرة

للأمانة هذا ملخص miss Haifa أنا وضعت عليه الصور فقط

بسم الله الرحمن الرحيم

نظرية الترجمة

المحاضرة الحادي عشر



Linguistic Problems in Arabic/English Translation

المشاكل اللغوية في الترجمة العربية / الإنجليزية

Part 1 Lexical Problems

(الجزء الأول : المشاكل اللفظية)



-**Learning Outcomes** (ما يستفاد من الدرس):

By the end of this lecture, you should be able to

- recognise translation problems at morpheme, word, and above word levels)
- develop your own strategies to solve such kind of problems.

في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :

- إدراك مشاكل الترجمة فيما يتعلق بالمورفيم , الكلمات , وما هو فوق مستوى الكلمات .
- تطوير مهاراته الخاصة لحل هذا النوع من المشاكل .

-Main Categories of Translation Problems :

التصنيفات الرئيسيه لمشاكل الترجمة :

1. **Linguistic problems:** cover problems at lexical, grammatical and Textual levels

مشاكل لغويه : و تشمل المشاكل التي على المستوى اللفظي و النحوي و النصي .

2. **Cultural problems:** cover a large range of categories such as Ecology, materials, social organisation, religion , History ,etc..

مشاكل ثقافيه : وتشمل حيزاً واسعاً من النواحي كالبئية و الماديه والمنظمات الإجتماعية والدينية و التاريخية .. الخ

-Translation Problems at Morpheme Level :-

مشاكل الترجمة على مستوى المورفيم :

-A morpheme is (تعريف المورفيم) **“the minimal formal element of meaning in language, as distinct from ‘word’”**. Take the following English example: **‘inconceivable’** is written as one word but consists of three morphemes; **in**, meaning, ‘not’, **conceive** meaning ‘think of or imagine’, and **able** meaning ‘able to be’, fit to be’. A suitable paraphrase for **inconceivable** would then be ‘cannot be conceived /imagined’.

Another example in Arabic: (الم , ذلك الكتاب لا ريب فيه)

the Arabic morpheme **الم** is a very complex one which causes a very serious translation problem in form and meaning.

'*inconceivable*': "و هو أصغر العناصر الأساسية للمعنى في اللغة بإعباره جزءاً بارزاً من الكلمة , على سبيل المثال كلمه **imorpheme** / **المورفيم**) ويعني يفكر أو *conceive* والعنصر الثاني *not* (يعني لا) *in* كتبت هذه الكلمة الطويلة ككلمه واحده رغم أنها تتكون من ثلاثة مورفيمات (عناصر) العنصر الأول () و أنسب معنى لهذه الكلمه المركبه من ثلاثة عناصر هو (الذي *able to be* ويعني بأن يكون قادراً *(able)* و العنصر الثالث *think of or imagine* يتخيل) *cannot be conceived /imagined.* لا يمكن تصوره =

{ فالمورفيم العربي هنا هو (الم) وهو من أصعب المورفيمات على الإطلاق فالألف مورفيم **الم** , ذلك الكتاب لا ريب فيه مثال آخر من اللغة العربية قوله تعالى : { مستقل و اللام مورفيم مستقل و الميم مورفيم مستقل أيضاً , سبب هذا المورفيم بغموضه مشاكل حقيقه في الترجمة على صعيد الشكل و المعنى . (لأن معاني هذه الأحرف تدخل في علم الغيب عند الله)

-Some morphemes have grammatical functions such as marking plurality (funds), gender (manageress) and tense considered).

-Others change the class of the word , for instance from verb to adjective (like: **likable**), negation (**unhappy**), etc..

(و *manageress* في كلمه مديرة = ss) وتحديد الجنس (كإضافه funds كما في = ب/ بعض المورفيمات : لها وظائف نحويه كتمييز الجمع (بإضافه حرف ال considered. للدلالة على الزمن الماضي كما في كلمه = تحديد زمن الفعل (كإضافه وهي فعل إلى *like* = فعلى سبيل المثال تم تحويل كلمه (adjective إلى الصفه *verb* - والبعض الآخر يغير من نوع الكلمه ذاتها فيحولها مثلاً من الفعل *unhappy* كما في (*un* لتصبح صفه) أو يحول الكلمه إلى ضمير النفي بإضافه *able* بإضافه المورفيم *likable*)

-Translation Problems at Word Level :-

مشاكل الترجمة على مستوى الكلمه :

-The word is "the smallest unit of language that can be used by itself."

تعد الكلمه أصغر وحدات اللغة و يمكن أن تستخدم لوحدها .

-The written word is "a sequence of letters with an orthographic space on either side".

الكلمات المكتوبه هي عباره عن أحرف متتابعه تفصل بينها مساحات هجائيه امامها و خلفها .



-Non-equivalence at word level means that the target language has no direct equivalent for a word which occurs in the source text. The type and level of difficulty in translation at this level depends on the nature of non-equivalence.

وعدم التكافؤ (الترادف) ما بين الكلمات يشير إلى أن اللغة الهدف (التي يُنقل النص إليها) لا تحتوي على مرادفات مباشره ومطابقة لها في المعنى تماماً , و تعتمد مدى صعوبة هذا المستوى من الترجمة على طبيعه و نوعيه عدم التكافؤ ما بين المفردات (أحيانا توجد كلمات في لغتنا ليس لها مرادفات إطلاقاً في اللغات الأخرى والعكس صحيح و هذا لا يعد ضعفاً في لغة ما إنما يعد نوعاً من الاختلاف الذي ذكره الله تعالى في كتابه الكريم { وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا } وبالحديث عن هذا الاختلاف لدينا هنا بعض الأمثله على ذلك :

For example:

-Culture specific concepts which can be **abstract** or **concrete** as in the following examples:

بعض المفاهيم الثقافية المحدودة إما أن تكون مجردة أو مادية :

–**Abstract:** *privacy* is a very English Concept. **Speaker** (of the House of Common) has no equivalent in Arabic. It is often translated as the ‘chairman’ which does not reflect the role of the *Speaker* of the House of Commons as an independent person who maintains authority and order in Parliament.

(أي المتحدث لمجلس العموم) التي لم يوجد أي مرادف Speaker (وتعني الخصوصية) نجد لها نابعه من عمق الثقافة الإنجليزية ، وكلمة privacy المجردة : ك كلمه = رئيس) على الرغم من أن كلمه رئيس لا تعكس دور المتحدث بأسم مجلس العموم تماماً كشخص مستقل chairman مطابق لها في اللغة العربية لذلك تُرجمت كر) مهمته الحفاظ على سلطه و نظام البرلمان .

–A **concrete** example is *airing cupboard* which is unknown to Arabic speakers.

" أي خزانة التهوية والتي هي غير معروفة لدى المتحدثين العرب (لأنها أستخدمت أولاً في المجتمعات الغربية لغرض **airing cupboard** وأما المادية فمثالها " التدفئة بحكم بروده بيثتهم)



Another example:- مثال آخر

- The source Language word is semantically complex. For example a single word which consists of a single morpheme can sometimes express a more complex set of meaning than a whole sentence, for example in Arabic:

تعتبر كلمات اللغة المصدر معقده لفظيا فالكلمه الواحده مثلاً المكونه من مورفيم (عنصر) واحد قد تعبر مجموعه من المعاني الأكثر تعقيداً من الجمله الكامله فعلى سبيل المثال في اللغة العربيه : قال الله تعالى: "الم ، ذاك الكتاب لا ريب فيه هدى للمتقين" { فالألف مورفيم مستقل و اللام مورفيم مستقل و الميم مورفيم مستقل أيضاً }

Another example:- مثال آخر:-

–**Differences in form**: there is often no equivalent in the target language for a particular form in the source text. **Certain suffixes** and **prefixes** which convey propositional and other types of meaning in English often have no direct equivalents in other languages: For example: (, **retrievable**, **drinkable**, **greenish**, **etc.**). Arabic for instance has no ready made mechanism for producing such forms as they are often replaced by an appropriate paraphrase , depending on the meaning they convey (**e.g. retrievable** as ‘**can be retrieved**’ and **drinkable** as ‘**suitable for drinking**’).

Translation Problems above Word Level :-

الاختلافات في الشكل والصياغة: في الغالب لا توجد صيغاً وأشكالاً في اللغة الهدف مماثلة و مكافئة لتلك التي في النص المصدر , فعلى سبيل المثال نجد في اللغة = المقاطع اللفظية المضافه لأواخر و أوائل لكلمات) والتي مهمتها تتجلى في إيصال بعض المعاني التي لا suffixes & prefixes الإنجليزية بعض اللواحق والبودائ (نجد لها مرادفات في اللغات الأخرى.

..الخ) لا توجد لها مرادفات جاهزة في اللغة العربية لتكافئها في الشكل إنما تُستبدل بصياغه **retrievable, drinkable, greenish** فهذه الكلمات مثلاً) تقوم بترجمتها **retrievable** جديده أي يتم إعادة صياغتها بطريقة عربية مناسبة تعتمد على المعنى المراد إيصاله , فبدلاً من أن توفر اللغة العربية صياغه مطابقة تماماً لـ تترجمها هكذا : (قابل للشرب) (المقصود انو المعنى في الإنجليزية جاء على شكل كلمه واحده لأن اللغة **drinkable** بهذا الشكل : (قابل للإسترجاع), و كلمه الإنجليزية تدعم المعنى في كلمه بينما نظام اللغة العربية لايدعم المعنى في كلمه واحده فيقسمه على كلمتين).

-Translation Problems above Word Level

مشاكل ترجمه ما فوق مستوى الكلمات

-**Lexical patterning** can be divided into two main headings:

-**Collocation**

-**Idioms and fixed expressions**

يمكننا تقسيم النماذج المعجمية إلى عنوانين رئيسيين :

- الكولكشنات (إنتظام الكلمات معاً)

- المصطلحات و التعابير الثابتة .

□**Collocation**: ما هي الكولكشنات ؟:-

-A **collocation** is (تعريق الكولكشنز) a sequence of words or terms that co-occur more often than would be expected by chance. It is the tendency of certain words to co-occur regularly in a given language

الكولكشنات : وهي تتابع و إنتظام الكلمات بحيث تظهر معاً في سياق واحد مُرتب وليس مجرد الصدفة , ويعني هذا ميل كلمات معيّنة للظهور معاً بشكل متكرر في اللغة .



, for example, the English verb ‘ deliver collocates with a number of nouns, for each of which Arabic uses a different verb. The Arabic ‘dictionary equivalent’ of deliver is yusallim English Arabic

deliver a letter

(.. و أما مرادفه الذي بالعربيّه فهو **letter/ a speech/lecture/ news/ blow** يأتي مع مجموعة من الأسماء بعده مثل (deliver مثلاً الفعل الإنجليزي

حينما تستخدم في الجملة نجدها تتخذ أشكالاً أخرى غير (يُسلم) فتأتي (**يُسلموا / يُلقى / يُنقل**) deliver (يُسلم) , كلمه يسلم هذه تحمل نفس معنى **yusallim**

يوأجه / يُصدر / تولّد) يعني الفكره أنو الفعل العربي اللي له نفس معنى الفعل الإنجليزي لما جاء في جمل متعدده تغير إلى كلمات أخرى التي باللون الأحمر بينما إحتفظ

الفعل الإنجليزي بصورته ولم يتغير ابداً

deliver a speech/lecture

deliver news

deliver a blow

deliver a verdict

deliver a baby

Yusallimu khitaaban

yulqi khutbatan /muhaadaratan

yanqilu akhbaaran

yuaawjijihu darbatan

yusdiru hukman

tuwalliddu imra'atan

-**Idioms and fixed expressions** : المصطلحات + التعابير الثابتة:-

-**Idioms and fixed expressions**: are frozen patterns of language which allow little or no variation in form and in case of idioms, often carry meanings which cannot be deduced from their individual components:

المصطلحات و التعابير الثابتة : هي نماذج جامده من اللغة والتي لا تسمح في الغالب بالتغيير في صيغها و تحمل معانٍ لا يُمكن إستنتاجها من كلماتها كل على جدا .
(مثلاً لو قلت لشخص ابغسل شراعيك , طبعاً (الغسيل + الشراعي) ما لهم أي علاقة بالمعنى المراد من المثل)

-Idiom example: 'bury the hatchet' means 'to become friendly again after a disagreement or a quarrel'.
'pass the buck' (refuse to accept responsibility for something)

مثال على المصطلحات :

" حرفياً تعني (لندفن الفأس) ولكن المعنى الإصطلاحي هو (لنصبح ودودين من جديد بعد خلافنا) فكل من كلمه فأس + دفن لا علاقة bury the hatchet : "
لها بالمعنى الإصطلاحي للمثل كما ذكرت مسبقاً ..



" و تشير إلى (رفض تقبل مسؤوليه شيء ما). pass the buck. أيضاً

-Fixed expression example: 'as a matter of fact, all the best and proverbs such as 'practise what you preach and waste not want not''

مثال على التعابير الثابتة أو الصارمه :

"as a matter of fact و (مارس ما تعظ الناس به) practise what you preach (بالتوفيق) وبعض الأمثال مثل all the best وتعني (في الحقيقة) / و
و تعني (لا تبذر لكي لا تحتاج لأحد). waste not want not. وكذلك



وبكذا خالصنا المحاضرة الحادي عشر

للأمانة هذا ملخص miss Haifa أنا وضعت عليه الصور فقط

بسم الله الرحمن الرحيم

نظرية الترجمة

المحاضرة الثانية عشر



Linguistic Problems in Arabic/English Translation

المشاكل اللغوية في الترجمة العربية / الإنجليزية

Part 2 Grammatical Problems

(الجزء الثاني : المشاكل النحوية)



-**Learning Outcomes** : (ما يُستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

- recognise translation problems at different grammatical levels
- develop your own strategies to solve such kind of problems.

في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :

- إدراك مشاكل الترجمة على المستويات النحوية المختلفة .
- تطوير إستراتيجياته الخاصة لحل هذا النوع من المشاكل.

-**Definition of Grammar** :- (تعريف النحو)

-Grammar is the **set of rules which determines the way in which units such as words and phrases can be combined in a language.**

النحو هو عبارة عن مجموعه من القواعد والقوانين التي تحدد الطريقة التي يمكننا من خلالها دمج وحدات اللغة المختلفة من كلمات و ِـعبارات معاً

-Grammar is organised along two main dimensions **morphology** and **syntax**:

يمكننا تقسيم النحو إلى فرعين وُـعدين رئيسيين هما المورفولوجي و السينتاكس :

-Morphology covers the structure of words, the way in which the form of a word changes to indicate specific contrast in grammatical system, for instance ,most nouns in English have two forms a singular form and a plural form man/men, child /children/ car/cars.

-المورفولوجي (علم تشكيل الكلمات) : ويشمل دراسة هيكل الكلمات, التغييرات التي تطرأ عليها لتعطي معانٍ مختلفة ومحدودة في النظام النحوي: على سبيل المثال

(cars/car رجال) أو أيضاً (men رجل / man فأغلب الأسماء لها شكلين شكل المفرد و شكل الجمع مثل)

بل غيرنا في شكل الكلمة ككل لها ما أضفنا (man) بمعنى انو لما أردنا أن نجمع كلمه **irregular** هذا يصنّف ضمن الـ (men/man المثال الأول تبع)
men . فأصبحت

طبعاً هذا اللي نقصده بالنظام النحوي (**regular**) هذه تسمى cars فأصبحت جمع s حرف الـ car بينما في المثال الثاني أضفنا لـ

-Syntax covers the grammatical structure of groups, clauses and sentences: the linear sequences of such classes of words, such as nouns, verbs, adverbs and adjectives, and functional elements such as subject, predicator and object which are allowed in a given language.

-وأما السينتاكس (علم بناء الجمل) : فيشمل البناء النحوي لمجموعه من الجمل: أي التسلسل السطري للجمل تحتوي على كلمات (أسماء / أفعال / أحوال / صفات / عناصر وظيفية كالفاعل (المسند) و المسند إليه والمفعول) به المتاحة في لغة ما .

words يعني المورفولوجي يشغل مع الكلمات =

sentences والسينتاكس يشغل مع الجمل =

لكن بمصطلح أكثر حداثة Grammar هو نفسه Syntax

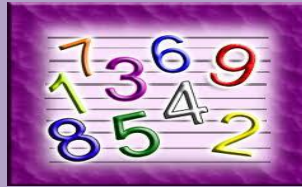
-Grammatical Translation Problems :-

المشاكل النحوية في الترجمة

-The following are examples of the major categories of difficulties translators encounter because of differences in the grammatical structures of source and target languages:

فيما يلي سيتم ذكر بعض الأمثلة لأهم المصاعب التي تواجه المترجمين بسبب اختلاف البنية النحوية ما بين اللغة المصدر و اللغة الهدف :

-Number



-Not all languages have a grammatical category of number and those that do do not necessarily view countability in the same terms

ليست كل اللغات تحوي تصنيفاً نحوياً للأرقام وحتى تلك التي لديها فهم لا ينظرون إليها عددياً بنفس الطريقة

أو two girls هذان قلمان رائعان أي أننا نقوم بثني الفعل و نقوم بثني ما يتصل به بينما في الإنجليزية نقول (مثلاً في العربية نقول هاتان فئتان جميلتان أو نقول * لأن النظام الأنجليزي ما يعترف بالثنائية العددية أو ضمير المثنى بشكل عام) أي نستخدم ضمير الجمع مباشرة two pencils

-Arabic , for example, unlike English have a dual form in addition to singular and plural form. Look at this Arabic example taken from an unpublished document about arbitration procedures in Cairo:

بالإضافة لإمتلاكها لكلاً من صيغه المفرد و الجمع إذا فهي تمتلك (المفرد/ المثنى/ الجمع) إنظر لهذا dual form فيعكس اللغة الإنجليزية نجد العربية تمتلك صيغه المثنى المثال العربي المأخوذ من إحدى الوثائق الغير منشورة حول إجراءات التحكيم في القاهرة المعينان على هذا النحو المحكم الثالث و هو الذي يتولى رئاسة هيئة التحكيم { عندما يُراد تعيين ثلاثة محكمين، يختار كل طرف محكماً واحداً، ويختار المحكمان (الغرض من المثال هو توضيح أن اللغة العربية تمتلك الصيغ الثلاثية المفرد و المثنى و الجمع ، فالمفرد يتجلى في كلمه (محكما) و المثنى يتجلى في كلمه (المحكمان) و الجمع يتجلى في كلمه (محكمين). }

-When the appointment of three arbitrators is required, each party selects on arbitrator , the two arbitrator thus appointed select the third arbitrator who then heads the Arbitration committee.

(هذه النقطة ترجمه للمثال العربي باللغة الإنجليزية) — مو مهمة ..

-Gender:-

تحديد الجنس

-Gender is a grammatical distinction according to which a noun or pronoun is classified as either masculine or feminine in some language.

تحديد الجنس هي عملية نحوية تُميّز الاسم أو الضمير ما إذا كان ذكراً أم أنثى في لغة ما .

-English does not have gender for second person pronouns like Arabic أنت / أنتِ and does not have gender for جملة / ناقدة.

في اللغة الإنجليزية لا يوجد تحديد نوع الجنس في ضمائر المخاطب كما هو الحال في ضمائر المخاطب في اللغة العربية (أنت / أنتِ) كما لا يوجد تحديد لجنس الجملة كما هو الحال عندنا في (جملة / ناقدة).

-The following English example translated into Arabic illustrates the kind of problems gender can pose in translation:

و بصور لنا المثال الإنجليزي الآتي المترجم إلى اللغة العربية نوع المشاكل التي قد يسببها تحديد الجنس :

-Shampo the hair with a mild WELLA-SHAMPOO and lightly towel dry.

(يُغسل الشعر بشامبو ويلا على أن يكون من النوع المُلطّف، ثم يجفف بواسطة المنشفة تجفيفاً بسيطاً ليترك الشعر رطباً.)

-The translator uses passive voice to avoid using gender because he does not want to restrict the sale of the shampoo to men or women.

أو المجهول وتجنب الإشارة إلى جنس المستخدم كي لا يُحد من مبيعات المنتج (الشامبو) لأحد passive voice في المثال السابق تعتمد المترجم استخدام ضمير الغائب الجنسيتين من دون الآخر .



-Person:-

الضمائر

-The category of person relates to the notion of participants roles.

تصنيف الضمائر يتّصل بمفهوم أدوار المشاركين (الفاعل):

-In English we have first person (I, we) second Person, you) and third person (he/she/it/they) in Arabic the person system has both a gender and number dimension as in أنت / أنتِ / أنتم / أنتم / أنت / أنتِ

/ هم / it / هو أو هي للجماد / هي (he) و ضمير الغائب (هو you) و ضمير المخاطب (أنت / أنتم / نحن I في الإنجليزية لدينا ضمير المتحدث (أنا they. أو همّ)



أما في العربية فنظام الضمائر يشمل الضمائر الذكورية + الأنثوية + العددية كما في (أنتم / أنتم / أنتم / أنت / أنتِ)

(أي أن النظام العربي أوسع و أشمل و أدق من النظام الإنجليزي فلدينا ضمائر ذكرية تختلف عن الانثوية و أيضاً لدينا ضمائر عديدة و هذه الأشياء تقريبا ليست موجودة في اللغة الإنجليزية)

-Some language unlike English have some **formality/politeness dimension** in their person system, in French for example: **vous** as opposed to **tu**

في نظامها الضمائي و مثال على ذلك formality/politeness في بعض اللغات الأخرى - بعكس الإنجليزية- توجد بعض الضمائر التي تدل على الرسمية واللباقة **tu** أكثر لباقة من **vous** في اللغة الفرنسية يعدّ استخدام الضمير

je	أنا
tu	أنت
il	هو
elle	هي
nous	نحن
vous	أنتم
ils	هم
elles	هن

-Tense and Aspect :-

الأزمنة و مظاهرها

-Tense and aspect are grammatical categories in a large number of languages.

تعد الأزمنة و مظاهرها أحد التصنيفات النحوية لعدد كبير من لغات العالم.

-The form of the verb in such languages indicates two main types of information: **time relations** and **aspectual differences**.

- ف هيئته الفعل في تلك اللغات تشير إلى نوعين رئيسيين من المعلومات : العلاقات الزمانية / والإختلافات في المظهر

-Time relations have to do with locating an event in time. The usual distinction between **past**, **present** and **future**.

فالعلاقات الزمانية تتعلق بتحديد حدث ما في زمن ما , الفروق المألوفة ما بين الماضي و الحاضر و المستقبل .



-Aspectual differences have to do with the temporal distribution of an event, for instance its completion or non-completion, continuation or momentariness.

الإختلافات ما بين المظاهر : تتعلق بالتوزيع الزمني للأحداث , مثلاً هل هو فعل تام أم غير تام مستمر أم زائل .

-Voice :-

صيغة الفاعل (المبني للمجهول والمبني للمعلوم)

-Voice is a grammatical category which defines the relationship between a verb and its subject.

تعد صيغة الفاعل إحدى التصنيفات النحوية التي تبين لنا العلاقة ما بين الفعل والفاعل .

-The main function of the passive in English and in a number of other languages is to avoid specifying the agent and to give an impression of objectivity.

تتمثل المهمة الرئيسيّة للمبني للمعلوم في اللغة الإنجليزية و عدد من اللغات الأخرى هي تجنب تخصيص شخص ما بعينه و إعطاء إنطباع بالموضوعيّة .

-In active clauses, the subject is the agent responsible for performing the action. In passive clauses, the subject is the affected entity, and the agent may or may not be specified, depending on the structures available in each language.

وفي العبارات المبنيّة للمعلوم , يعد الفاعل هو المسؤول عن تنفيذ الفعل أما في العبارات المبنيّة للمجهول يصبح الفاعل هو المتأثر بالفعل (يعني يحل الفاعل مكان المفعول به) وقد يُخصص الفاعل بالحديث و قد لا يُخصص وهذا يعتمد على البنية المتاحة في كل لغة

-Active (a) Mr AlShehri opened Ibn Aljawzi Hall in 1993.

(Active) مثال على المبني للمعلوم

{ قام سيد. الشهري بإفتتاح دار ابن الجوزي في عام 1993. }

-Passive (b) Ibn AlJawzi Hall was opened in 1993.

Passive: (الان سنقوم بتحويل المثال الموجود اعلاه إلى صيغة المبني للمجهول)
{ إفتُتحت دار ابن الجوزي في عام 1993 . }

> لاحظوا إختفاء الفاعل (سيد. الشهري) في ضمير المبني للمجهول !

-Rendering a passive structure by an active structure, or conversely an active structure by a passive structure in translation can have implications for the amount of information given in the clause, the linear arrangement of semantic elements such as agent and affected entity and the focus of the message.

وقد يخلّف تقديم المبني للمعلوم على المبني للمجهول أو العكس آثاراً على حجم المعلومات المعطاة في الجملة أو الترتيب السطري (المقصود بالترتيب السطري هو ترتيب الجمل و تعاقبها نحويًا بشكل صحيح على السطر) كأن نصّب التركيز على الرسالة نفسها أو على الفاعل أو على المفعول به كما في المثال الآتي :

-(c) Ibn AlJawzi Hall was opened in 1993 by Mr AlShehri

إفتُتحت دار الجوزي سنة 1993 بواسطة سيد. الشهري

> تم هنا إلحاق الفعل المبني للمجهول بالفاعل ليصبح مبنيًا للمعلوم من جديد .

-Translation Problems & Word order :-

مشاكل الترجمة و ترتيب الكلمات

-Languages vary in the extent to which they rely on word order to signal the relationship between elements in a clause.

- تختلف اللغات عن بعضها في مدى قدرتها على الإعتماد على ترتيب الكلمات للإشارة إلى العلاقة ما بين العناصر في الجملة الواحد .

□ □ Word order in English is relatively fixed. Compare this example (The man ate the fish and The fish ate the man).

- يعتبر ترتيب الكلمات في اللغة الإنجليزية ثابتٌ نسبياً , قارن المثال التالي

{ أكل الرجل السمكة و أكلت السمكة الرجل }



(المثال واضح و الغرض منه فقط التوضيح أن اللغة الإنجليزية تمتلك ترتيب ثابت للكلمات يُمكنها أحيانا من إعطائنا معلومه ما دون الحاجة لضمائر أو إضافات أخرى ولو لاحظنا المثال بنلاحظه كله عبارة عن كلمات مترابطة لا يتخللها أي ضمير أو رابط و مع ذلك فهمنا الفكرة المرادة من الجملة)

-Arabic does not have fixed word order because it has **elaborate case inflections**. It is a matter of stylistic variation and it is available as a resource to signal emphasis and contrast and to organise message in a variety of ways.

- في اللغة العربية لا يوجد نظام ثابت للكلمات لأنها قابلة للإلتواءات (أي أن الكلمة تتلوى فتظهر في أكثر من شكل : أكل يأكل مأكول أكلو يؤكل أكلوا يأكلوا ..) في حالة أردنا التفصيل أكثر , وهذه مسألة إختلاف أسلوبي وهو مُتاح كمورد للإشارة إلى التركيز و التباين ولتنظيم الرسائل في مجموعه من الطرق المتنوعة .



-Word order is extremely important in translation because it plays a major role in maintaining a coherent point of view and in orienting message at text level.

- كما ويعد ترتيب الكلمات مهماً جداً في الترجمة لأنه يلعب دوراً جوهرياً في الحفاظ على تماسك وجهه النظر المطروحة و توجيه الرسالة على مستوى النص.

وبكذا خلصنا المحاضرة الثانية عشر

للأمانة هذا ملخص miss Haifa أنا وضعت عليه الصور فقط

بسم الله الرحمن الرحيم

نظرية الترجمة

المحاضرة الثالثة عشر



Cultural Problems in Arabic/English Translation

المشاكل الثقافية في الترجمة العربية / الإنجليزية

-Learning Outcomes :- (ما يستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

- recognise cultural translation problems at different levels
- develop your own strategies to solve such kind of problems.

في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :

- إدراك مشاكل الترجمة الثقافية على مختلف المستويات .
- تطوير إستراتيجياته الخاصة لحل هذا النوع من المشاكل

-The Concept of Culture :-

مفهوم الثقافة

- **Taylor's (1871)** defines culture as “ complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, customs and any other capabilities and habits acquired by man as a member of a society.”

- **يرى تيلور (1871)** بأن الثقافة مفهوم معقد يضم المعارف والمعتقدات و الفنون و الأخلاق والقانون و الأعرف و أي قدرات و عادات أخرى يكتسبها الإنسان كفرد من أفراد المجتمع .

- **Newmark (1988)** defines Culture as ‘the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression’.

- **أما نيومارك (1988)** فيرى بأن الثقافة هي أسلوب المعيشة و مظاهرها التي تميز أحد المجتمعات الذي يستخدم لغة ما كوسيلة للتعبير عنه .

- **AlJundi (1982)** makes a distinction between culture and civilisation: “the former involves beliefs, customs, traditions, laws, value-systems, etc. Whereas the latter generally involves progress and development at the level of scientific inventions, technology, industries, education, etc.”

- **اما الجندي (1982)** ففرّق ما بين كلاً من الثقافة (culture) و الحضارة (civilization) فالثقافة يرى بأنها تنطوي على المعتقدات و العادات والتقاليد والقوانين والأنظمة ذات القيمة بينما يرى أن الحضارة تشمل بشكل عام التقدم والتنمية على مستوى الاختراعات العلمية، والتكنولوجيا، والصناعات ، التعليم...الخ.

-Culture and Translation :-

(هذا البارت مكرر , أنظر للمحاضرة رقم 7)

- **When you think translation, you need to think of the following Cultural Categories (see Lecture No. 7 for more details)**

-**Ecology** : flora, fauna, winds, plains, hills; ‘honeysuckles’, ‘downs’, ‘plateau’

-**Material culture** (artefacts): (food, clothes, houses and towns, transport.

-**Social culture:** work and leisure

-**Organisations**, customs, activities, procedures and concepts **Political and administrative, Religious, Artistic**

-**Gestures and Habits** like ‘spitting’.

-**Examples of Cultural Problems in Arabic /English Translation :-**

أمثله على المشاكل الثقافية في الترجمة العربية / الإنجليزية

A) Political and Administrative

المشاكل السياسيّة و الإداريّة :

This involves texts relating to politics and diplomacy.

Difficulties in translation arise from terms or expressions with cultural connotations attached to them.

وترتبط هذه المشاكل بترجمة النصوص السياسيّة و الدبلوماسية , فالصعوبات هنا تكمن في المصطلحات والتعابير التي لها صلات و دلالات اجتماعية مرتبطة بها .

For example, **‘Shura /consultation council’** English does not afford an absolute equivalent to the word **شورى** which in Arabic has its own political significance and cultural association especially its religious implications.

The English word ‘Parliament’ is not enough because it lacks the religious implication attached to the Arabic word **‘شورى**

- ف على سبيل المثال : كلمة : **الشورى** / لا يوجد مرادف لها يحمل نفس معناها في اللغة الإنجليزية فهذه الكلمة تحمل عدة أبعاد في لغتنا العربية فهي تحمل بعد سياسي وثقافي كما و تحمل مضامين دينية على وجه الخصوص .. فلا تكفي كلمة برلمان في اللغة الانجليزية لتعبر عنها لأنها لا تحمل الأثر الديني للكلمة نفسها !

B) Religious:-

المشاكل الدينية :

-This involves terms and expressions or texts relating to the Quran, the Sunnah of our Great Prophet Muhammad (PBBUH) and any other religious text.

- وترتبط هذه المشاكل بترجمة المصطلحات و التعابير الدينية في القرآن و سنة نبينا محمد صلى الله عليه و سلم , و أي نص ديني آخر :



-Difficulties in translation arise from terms or expressions with cultural connotations attached to them. It is not only a matter of translatability but rather of rendering a concept:

- و تعد الصعوبة هنا في ترجمه المصطلحات و التعابير التي لها دلالات ثقافية مرتبطة بها , إذ أنها ليست مسألة ترجمة فحسب إنما هي متعلقة أكثر بتقدم و توضيح الفكرة المقدمه في النص.

في الآية الكريمة أدناه لدينا أربعة تراجم لأربعة مترجمين مختلفين :

قال تعالى "ولا تقربوا الزنى إنه كان فاحشة وساء سبيلا" (سورة الإسراء: آية 32)

هذه ترجمه الأولى للمترجم (داوود) = يهودي

Dawood: “You shall not commit adultery, for it is foul and indecent” (1956/1974p.236)

وهذه الترجمة الثانية للمترجم (اربري) = مسيحي

Arberey: “And approach not fornication; surely it is an indecency, and evil as a way” (1964p.272)

الترجمة الثالثة للمترجم (علي) = مسلم

Ali: Nor come nigh to adultery; for it is a shameful (deed) and an evil, opening the road (to other evils) (Ali, 1934/1977p703)

وهذه الترجمة الرابعة للمترجم (يوكزل) = مسلم

Yuksel: "Do not go near adultery, for it is a sin and an evil path" (2007/2010Sura17:32)

في الآية السابقة نجد أن خلفيه كُل مترجم أثرت نوعاً ما على ترجمته و حكمه على الأفكار !

-Unfortunately, all the above versions clearly violate the Islamic concept of adultery. Dawood's and Ali's versions would mean to an English reader that it is prohibited to practise illegal sex only after marriage; whereas Arberey's version would mean that it is prohibited to practise illegal sex only before marriage.

- ومع الأسف فجميع التراجم السابقة دَنَسَت المفهوم والحكمة الإسلامية من تحريم الزنا adultery فتراجم كلاً من داوود و علي تعطي القارئ الإنجليزي فكرة أنّ ممارسة الزنا مُحَرَّمَةٌ فقط بعد الزواج (يعني الزنا حلال قبل الزواج أستغفر الله --) لأنهم أستخدموا كلمة adultery والتي تعني الخيانة الزوجية بينما تشير ترجمة اربري أن الزنا محرم فقط قبل الزواج بإستخدامه لكلمة " fornication " والتي تشير إلى العُهر أو الفسوق ما قبل الزواج !

-According to western culture, it is socially and culturally acceptable to practise sex before marriage only not after marriage.

- و وفقاً للثقافة الغربية فتعد ممارسة الزنا مقبولة إجتماعياً و ثقافياً و حتى بعد الزواج .. ((يعني تقريباً مثل الحيوانات غايه التكاثر تبرر الوسيله ! LOL))

-It seems that their English versions have given a much distorted picture of the Islamic principle which considers any illegal sexual intercourse, whether before or after marriage, is strictly prohibited.

- و قد أعطت تراجمهم الإنجليزية صورة مشوهة عن مبادئ الإسلام الذي يُحرّم أي علاقة جنسية تحريماً تاماً في غير إطار الزوجية سواءً كانت ما قبل الزواج أو بعده لحكمه إلهية .

-Literary :-

المشاكل الأدبية

-This involves the translation of literary prose and poetry . No matter how skilful the translator may be, he/she still falls victim to the historical, social or cultural associations and connotations attached to literary texts. In Wormhoudt's translation of Al-Mutanabi, for example, mistakes arising from the gaps in the translator's cultural knowledge of animals such as 'owls' occur. The following line, for example:

- و يتضمن هذا النوع من المشاكل ترجمه الآداب كالنثر و الشعر، وأياً كانت مهارة المترجم ، فحتماً سيقع ضحية للدلالات الإجتماعية و الثقافية المتربطة بالنصوص الأدبية ، فعلى سبيل المثال ظهرت أخطاء في ترجمه المترجم ورمهودت لشعر المتنبي نتيجة لضعف معرفه المترجم بثقافة العرب الحيوانية وتحلى ذلك في كلمه "owls" بومه

يقول المتنبي

عُرَابٌ حَوْلَهُ رَحَمٌ وَوُؤُمٌ كَأَنَّ الْأَسْوَدَ اللَّائِي فِيهِمْ

As if the Nubian blacks were crows Around them vultures and owls

هذه ترجمة ورمهودت لببيت المتنبي أعلاه.>

-In addition to the grammatical mistake made in pluralizing the singular word الأسود the black into 'blacks' , Wormhoudt's historical and cultural knowledge of the 'owl' is quite poor. His translation distorts the meaning and does not convey the same conveyed message in the Arabic version, because the main object of AlMutanabi's satire 'هجاء' here is Kafur AlIkhsheedi the black ruler of Egypt who was compared to a crow surrounded by vultures and owls.

- فبالإضافة إلى الأخطاء النحوية التي وقع فيها المترجم ورمهودت عند جمعه لكلمه " الأسود " فنجد أنه خلفيته التاريخية و معرفته الثقافية لكلمه "owl=بوم" فقيرة جداً فترجمته قد شوّهت المعنى و لم توصل لنا حتى معناً مماثلاً للمعنى العربي للبيت , لأن الغرض الرئيسي من بيت المتنبي هذا هو الهجاء " satire " فقد شبه المتنبي كافر الإخشيدى حاكم مصر الأسود بالغرأب الأسود المحاط بحفنه من الغربان و البوم .

-Furthermore, when the 'owl' is used in Arabic, it is generally used to refer to bad omen and bad luck, whereas in English culture it is not necessary used to refer to bad omen, but rather as a symbol of wisdom and sometimes love.

- ففي اللغة العربية , حينما يُستخدم إسم " بومه " فإن ذلك يكون رمزاً للفأل السئ و الحظ الشئ بينما في اللغة الإنجليزية تشير البوم إلى الحكمة و في بعض الاحيان تشير إلى الحب .



(يعني في العربي البومه رمز للشؤم وفي الإنجليزية رمز للحكمة و الحب و هذا سبب بعض اللبس على المترجم الإحني بحكم ثقافته و جهله بثقافتنا العربية) .

-Ecological :-

المشاكل البيئية :

This involves terms or expressions and texts relating to flora, fauna, climate, plains, hills; 'downs', 'plateau'. Taking Shakespeare's poem "to His Love" as an example we can illustrate the translation problem caused by its climatic features :-

و تشمل هذه المشاكل المصطلحات و التعابير و النصوص المرتبطة بالنباتات و الحيوانات و الطقس و السهول و التلال و المنخفضات و الهضاب . لنأخذ مثلاً قصيدة " فهي خير مثال يصور لنا مشاكل الترجمة فيما يتعلق بالخصائص المناخية : يقول شيكسبير "to His Love" شيكسبير

Shall I compare thee to a summer's day?

Thou art more lovely and more temperate

بترجمه البيتين كما في الآتي : Fatima AlNaibقامت الشاعر فاطمه النائب

من ذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلى وفنون سحرك قد باتت في ناظري أسمى وأعلى

بعد ذلك أعيد ترجمه ما كتبه فاطمه النائب إلى اللغة الإنجليزية كما في التالي :

Who could compare your glamorous beauty with a divine summer!

And the arts of your beauty appeared in my eyes lovelier and more precious

Ecological continue :- Although AlNaib was a poetess and well qualified to approach translating Shakespeare's poetry, she failed to capture the cultural dimensions of the poem.

- وعلى الرغم من أن فاطمة النائب تعد شاعرة مؤهلة بشكل جيد كي تترجم شعر شيكسبير ألا أنها أخفقت في تصوير البعد الثقافي للقصيدة

-The mistake AlNaib made was the misunderstanding of the cultural significance of the key word of the whole poem's 'summer's day'.

She gave it the literal Arabic equivalent 'الصيف'. This makes her translation lose the message Shakespeare wants to convey, the poetic and emotional effect on the reader and climatic significance of 'summer'. In other words, the Arabic reader's attitude towards summer is completely different from that of the English reader a comparison between the connotation of the English and Arabic summers will show the seriousness of the problem that the translator may face while working on something relating to climatic features

- فالخطأ الذي إرتكبته فاطمة النائب يتجلى في سوء فهمها للمعزى الثقافي من كلمة 'summer's day' والتي هي بمثابة مفتاح فهم القصيدة , فعندما قامت بالترجمة نقلت هذه الكلمة إلى مرادفها المباشر في اللغة العربية و هي كلمة "صيف" مما أفقد قصيدتها الرسالة التي أراد شيكسبير إيصالها والتي تجلّت في التأثير الشعري و العاطفي على قارئ القصيدة و المعزى المناخي من إستخدام كلمة "صيف" و بمعنى آخر فموقف القارئ الإنجليزي من كلمة "صيف" يختلف تماماً من موقف القارئ العربي تجاهها .

- فعندما نَعِدُّ مقارنه ما بين دلالات الصيف العربي و الصيف الإنجليزي فيما يلي ستبين لدينا جدية هذه المشكله التي قد يواجهها المترجم أثناء عمله على نص يحتوي على خصائص مناخية .



الصيف الإنجليزي = English Summer	الصيف العربي = Arabic Summer
Very short 1-2 months قصير فلا يتجاوز الشهرين	Very long 3-4 months طويل حيث يستمر من 3 الى 4 أشهر
Cool and temperate بارد و مُعتدل	Dry/humid and hot جاف و حار و رطب
Positive psychological effect يُخَلِّف فيهم آثار نفسيّة إيجابية	* Negative psychological effect يُخَلِّف فينا آثار نفسيّة سلبية
A Symbol of beauty & liveliness يعد رمزاً للجمال و الحيوة	

-Therefore, the 'substitution' approach could be used to solve a problem as such. Substitution approach is one of a number of concepts and techniques in the general class of ordered metamorphosis.

- لهذا يمكننا إستخدام مفهوم "الإستبدال" substitution " لحل مثل هذه المشكله , و يعد مفهوم الإستبدال واحداً من المفاهيم و التقنيات المستخدمه في الفئه العامّة من التحويلات المنظّمه .

Substitution can operate in a way that maintains the matter and logic of a theme while altering the expression convention (Steiner, 1975).

-و يمكن أن يعمل مفهوم "البديل أو الإستبدال" بطريقة تحفظ الموضوع وفكرته في حين تُبدل توافق الكلمات فقط (ستاينر 1975).

-In other words, Al Naib could have substituted the Arabic Spring 'الربيع' for the English summer as the connotations of Arabic Spring are more or less the same as those of the English summer. A rough comparison may illustrate this point

- فكان بإمكان فاطمة النائب أثناء ترجمتها ان تستبدل الصيف بما يقابله بالمفهوم العربي الا و هو فصل الربيع لأن دلالاته في اللغة العربية تشبه دلالات فصل الصيف في الإنجليزية ليست بأقل منها أو أكثر

(المقصد واضح ان الكاتب لما جات لترجم قصيده شيكسبير كان اولى انها تترجم كلمه صيف بكلمه ربيع لأن الربيع عندنا أجمل الفصول و الصيف عن الغرب أجمل " أي لو أنها أستبدلت الصيف بالربيع لكانت أستطاعت ان تحقق البعد الثقافي للقصيدة) substitution الفصول وعشان كذا احنا تكلمنا عن مفهوم الإستبدال

: - English Summer Arabic Spring

الربيع العربي و الصيف الإنجليزي



هذا الجدول يوضح التطابق ما بين معنى الربيع عندنا و معنى الصيف عندهم , عشان كذا كان أولى بالشاعرة أنها تترجم الصيف بالربيع

English Summer= الصيف الإنجليزي	Arabic Spring الربيع العربي=
Very short 1-2 months قصير فلا يتجاوز الشهرين	Very short 1-2 months قصير فلا يتجاوز الشهرين
Cool and temperate بارد و مُعتدل	Cool and temperate بارد و مُعتدل
Positive psychological effect يُخلّف فيهم آثار نفسية إيجابية	Positive psychological effect يُخلّف فيهم آثار نفسية إيجابية
A Symbol of beauty & liveliness يعد رمزاً للجمال و الحيوية	A Symbol of beauty & liveliness يعد رمزاً للجمال و الحيوية

-A Little Task for your to do :- (هذا شئ خاص فيكم وقت المحاضرة)

-Find the ecological feature and attempt to translate the following example into English and explain the translation approach or strategies you are using.

ويحب ناقتها بعيري أحبها وتحبني

-When dealing with culture in translation you need to be aware of the following: -

عندما نتعامل مع الترجمة الثقافية يجب أن نكون على إحاطة بما يلي:

1- **Contextual Factors** such as: Purpose of text, Motivation and cultural, technical and linguistic level of readership, Importance of referent in the SL text, Setting (does recognised translation exist?), Recency of word/referent.

- العوامل السياقية ك الغرض من النص والدافع والمستوى الثقافي والفني واللغوي للقراء , أهمية المراجع في نص اللغة المصدر و الإعداد (هل ثمة ترجمة معترف بها ؟) حداثة الكلمات والمراجع .

2- **Translation procedures** such as : Transference, Cultural equivalent, Naturalization, Literal translation, Label, Componential analysis, Accepted standard translation, Paraphrasing.

- إجراءات الترجمة ك النقل , المرادف الثقافي , التجنيس , الترجمة الحرفية الطابع , التحليل العنصري , المعيار المقبول في الترجمة , إعادة الصياغة .

وبكذا خالصنا المحاضرة الثالثة عشر

للأمانة هذا ملخص miss Haifa أنا وضعت عليه الصور فقط

